

この実用新案法の翻訳は、平成十八年法律第五十五号までの改正（平成19年4月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成18年3月版）に準拠して作成したものです。

なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Utility Model Act has been prepared (up to the revisions of Act No. 55 of 2006 (Effective April 1, 2007)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2006 edition).

This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of Act and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese Act and regulations. The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

実用新案法 （昭和三十四年法律第百二十三号） Utility Model Act (Act No. 123 of 1959)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一条 （目的）

Article 1 (Purpose)

この法律は、物品の形状、構造又は組合せに係る考案の保護及び利用を図ることにより、その考案を奨励し、もつて産業の発達に寄与することを目的とする。

The purpose of this Act is to encourage devices by promoting the protection and the utilization of devices relating to the shape or structure of an article or combination of articles, and thereby to contribute to the development of industry.

第二条 （定義）

Article 2 (Definitions)

1 この法律で「考案」とは、自然法則を利用した技術的思想の創作をいう。

(1) "Device" in this Act means the creation of technical ideas utilizing the Act of nature.

2 この法律で「登録実用新案」とは、実用新案登録を受けている考案をいう。

(2) "Registered utility model" in this Act means a device for which a utility model registration has been granted.

3 この法律で考案について「実施」とは、考案に係る物品を製造し、使用し、譲渡し、貸し渡し、輸出し、若しくは輸入し、又はその譲渡若しくは貸渡しの申出（譲渡又は

貸渡しのための展示を含む。以下同じ。) をする行為をいう。

- (3) "Working" of a device in this Act means making, using, assigning, leasing, exporting, importing or offering for assignment or lease (including displaying for the purpose of assignment or lease, the same shall apply hereinafter) an article which embodies the device.

第二条の二 (手続の補正)

Article 2-2 (Amendment procedures)

- 1 実用新案登録出願、請求その他実用新案登録に関する手続（以下単に「手続」という。）をした者は、事件が特許庁に係属している場合に限り、その補正をすることができる。ただし、実用新案登録出願の日から政令で定める期間を経過した後は、願書に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲、図面又は要約書について補正をすることができない。
- (1) A person undertaking procedures relating to a utility model registration (hereinafter simply referred to as "procedures") including filing an application for a utility model registration and a request before the Patent Office may make amendments only while the case is pending; provided, however, that the person may not amend the description, scope of claims, drawing(s) or the abstract attached to the application, after the expiration of the time limit prescribed by the Cabinet Order from the filing date of the application for a utility model registration.
- 2 前項本文の規定により明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面について補正をするときは、願書に最初に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面に記載した事項の範囲内においてしなければならない。
- (2) Any amendment of the description, scope of claims or drawings under the main clause of paragraph (1) shall be made within the scope of the matters described in the description, scope of claims or drawing(s) originally attached to the application.
- 3 第一項の規定にかかわらず、第十四条の二第一項の訂正に係る訂正書に添付した訂正した明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面については、その補正をすることができない。
- (3) Notwithstanding paragraph (1), the corrected description, scope of claims, drawing(s) or the abstract attached to the written request for correction under Article 14-2(1) may not be amended.
- 4 特許庁長官は、次に掲げる場合は、相当の期間を指定して、手続の補正をすべきことを命ずることができる。
- (4) The Commissioner of the Patent Office may order an amendment by the applicant, designating an adequate time limit, in the following cases:
- 一 手続が第二条の五第二項において準用する特許法（昭和三十四年法律第二百一十一号）第七条第一項から第三項まで又は第九条の規定に違反しているとき。

- (i) where the procedure does not comply with the requirements of paragraphs (1) to (3) of Article 7 or Article 9 of the Patent Act (Act No. 121 of 1959) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 2-5(2);
二 手続がこの法律又はこの法律に基づく命令で定める方式に違反しているとき。
 - (ii) where the procedure does not comply with the formal requirements prescribed by this Act or an order thereunder;
三 手続について第三十二条第一項の規定により納付すべき登録料を納付しないとき。
 - (iii) where the fees relating to the procedure payable under Article 32(1) have not been paid; and
四 手続について第五十四条第一項又は第二項の規定により納付すべき手数料を納付しないとき。
 - (iv) where the fees relating to the procedure payable under Article 54(1) or (ii) have not been paid.
- 5 手続の補正（登録料及び手数料の納付を除く。）をするには、手続補正書を提出しなければならない。
- (5) Any amendment, except in the case of the payment of registration fee or other fees, shall be submitted in writing.

第二条の三 （手続の却下）

Article 2-3 (Dismissal of procedures)

特許庁長官は、前条第四項、第六条の二又は第十四条の三の規定により手続の補正をすべきことを命じた者がこれらの規定により指定した期間内にその補正をしないときは、その手続を却下することができる。

The Commissioner of the Patent Office may dismiss the procedures where a person ordered to make an amendment under Article 2-2(4), 6-2 or 14-3 fails to make such amendment within the designated time limit under the said provisions.

第二条の四 （法人でない社団等の手続をする能力）

Article 2-4 (Capacity of associations, etc. which are not juridical persons to undertake procedures)

- 1 法人でない社団又は財団であつて、代表者又は管理人の定めがあるものは、その名において次に掲げる手続をすることができる。
- (1) An association or foundation which is not a juridical person but for which a representative or an administrator has been designated may, in its name:
- 一 第十二条第一項に規定する実用新案技術評価の請求をすること。
 - (i) file a request for Utility Model Technical Opinion under Article 12(1);
 - 二 審判を請求すること。
 - (ii) file a request for a trial; and
 - 三 審判の確定審決に対する再審を請求すること。

(iii) file a request for a retrial against a final and binding decision in a trial.

2 法人でない社団又は財団であつて、代表者又は管理人の定めがあるものは、その名において審判の確定審決に対する再審を請求されることができる。

(2) An association or foundation which is not a juridical person but for which a representative or an administrator has been designated may be named as a claimant in a request filed for a retrial against a final and binding decision in a trial.

第二条の五 (特許法の準用)

Article 2-5 (Mutatis mutandis application of Patent Act)

1 特許法第三条及び第五条の規定は、この法律に規定する期間及び期日に準用する。

(1) Articles 3 and 5 of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to periods and dates provided for in this Act.

2 特許法第七条から第九条まで、第十一条から第十六条まで及び第十八条の二から第二十四条までの規定は、手続に準用する。

(2) Articles 7 to 9, 11 to 16 and 18-2 to 24 of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to procedures.

3 特許法第二十五条の規定は、実用新案権その他実用新案登録に関する権利に準用する。

(3) Article 25 of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to utility model rights and other rights relating to utility model registrations.

4 特許法第二十六条の規定は、実用新案登録に準用する。

(4) Article 26 of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to utility model registrations.

第二章 実用新案登録及び実用新案登録出願

Chapter II Utility Model Registration and Applications for a Utility Model Registration

第三条 (実用新案登録の要件)

Article 3 (Conditions for Utility Model Registration)

1 産業上利用することができる考案であつて物品の形状、構造又は組合せに係るものをした者は、次に掲げる考案を除き、その考案について実用新案登録を受けることができる。

(1) A creator of a device that relates to the shape or structure of an article or combination of articles and is industrially applicable may be entitled to obtain a utility model registration for the said device, except when the following applies:

一 実用新案登録出願前に日本国内又は外国において公然知られた考案

(i) the device was publicly known in Japan or a foreign country, prior to the filing of the application for a utility model registration therefor;

二 実用新案登録出願前に日本国内又は外国において公然実施をされた考案
(ii) the device was publicly worked in Japan or a foreign country, prior to the filing of the application for a utility model registration therefor; or

三 実用新案登録出願前に日本国内又は外国において、頒布された刊行物に記載された考案又は電気通信回線を通じて公衆に利用可能となつた考案
(iii) the device was described in a distributed publication, or a device that was made publicly available through an electric telecommunication line in Japan or a foreign country, prior to the filing of the application for a utility model registration therefor.

2 実用新案登録出願前にその考案の属する技術の分野における通常の知識を有する者が前項各号に掲げる考案に基いてきわめて容易に考案をすることができたときは、その考案については、同項の規定にかかわらず、実用新案登録を受けることができない。

(2) Where, prior to the filing of the application for a utility model registration, a person ordinarily skilled in the art of the device would have been exceedingly easy to create the device based on a device prescribed in any of the items of the preceding paragraph, a utility model registration shall not be granted for such a device notwithstanding the preceding paragraph.

第三条の二

Article 3-2

実用新案登録出願に係る考案が当該実用新案登録出願の日前の他の実用新案登録出願又は特許出願であつて当該実用新案登録出願後に第十四条第三項の規定により同項各号に掲げる事項を掲載した実用新案公報（以下「実用新案掲載公報」という。）の発行又は特許法第六十六条第三項の規定により同項各号に掲げる事項を掲載した特許公報の発行若しくは出願公開がされたものの願書に最初に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲若しくは特許請求の範囲又は図面（同法第三十六条の二第二項の外国語書面出願にあつては、同条第一項の外国語書面）に記載された考案又は発明（その考案又は発明をした者が当該実用新案登録出願に係る考案の考案者と同一の者である場合におけるその考案又は発明を除く。）と同一であるときは、その考案については、前条第一項の規定にかかわらず、実用新案登録を受けることができない。ただし、当該実用新案登録出願の時にその出願人と当該他の実用新案登録出願又は特許出願の出願人とが同一の者であるときは、この限りでない。

Where a device claimed in an application for a utility model registration is identical with a device or invention (excluding a device created or an invention made by the creator of the device claimed in the said application for a utility model registration) disclosed in the description, scope of claims or drawings (in the case of the written application in foreign language under Article 36-2(2) of the Patent Act, the document in foreign language as provided in Article 36-2(1)) originally attached to the written application of another application for a utility model registration or for a patent which has been filed prior to the date of filing of the said application for a

utility model registration and published after the filing of the said application for a utility model registration in the utility model bulletin under Article 14(3) (hereinafter the "Utility Model Bulletin") or in the patent bulletin under Article 66 (3) of the Patent Act describing matters provided for in each of the paragraphs of the respective Article or for which the publication of the patent application has been effected, a utility model registration shall not be granted for such a device notwithstanding paragraph (1) of the preceding Article; provided, however, that this shall not apply where, at the time of the filing of the said application for a utility model registration, the applicant of the said application and the applicant of the other application for a utility model registration or for a patent are the same person.

第四条 (実用新案登録を受けることができない考案)

Article 4 (Unregistrable devices)

公の秩序、善良の風俗又は公衆の衛生を害するおそれがある考案については、第三条第一項の規定にかかわらず、実用新案登録を受けることができない。

Notwithstanding Article 3(1), any device that is liable to injure public policy or public health shall not be granted a utility model registration.

第五条 (実用新案登録出願)

Article 5 (Applications for a utility model registration)

1 実用新案登録を受けようとする者は、次に掲げる事項を記載した願書を特許庁長官に提出しなければならない。

(1) A person requesting the grant of a utility model registration shall submit an application to the Commissioner of the Patent Office stating the following:

一 実用新案登録出願人の氏名又は名称及び住所又は居所

(i) the name and domicile or residence of the applicant(s) for utility model registration; and

二 考案者の氏名及び住所又は居所

(ii) the name and domicile or residence of the creator(s) of the device.

2 願書には、明細書、実用新案登録請求の範囲、図面及び要約書を添付しなければならない。

(2) The description, scope of claims, drawing(s) and abstract shall be attached to the application.

3 前項の明細書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(3) The description as provided in the preceding paragraph shall state the following:

一 考案の名称

(i) the title of the device;

二 図面の簡単な説明

(ii) a brief explanation of the drawing(s) ; and

三 考案の詳細な説明

- (iii) a detailed explanation of the device.
- 4 前項第三号の考案の詳細な説明は、経済産業省令で定めるところにより、その考案の属する技術の分野における通常の知識を有する者がその実施をすることができる程度に明確かつ十分に、記載しなければならない。
- (4) The detailed explanation of the device as provided in item (iii) of the preceding paragraph shall be stated clearly and sufficiently so as to enable a person ordinarily skilled in the art to which the device pertains to work the device, in accordance with Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry,.
- 5 第二項の実用新案登録請求の範囲には、請求項に区分して、各請求項ごとに実用新案登録出願人が実用新案登録を受けようとする考案を特定するために必要と認める事項のすべてを記載しなければならない。この場合において、一の請求項に係る考案と他の請求項に係る考案とが同一である記載となることを妨げない。
- (5) The scope of claims as provided in paragraph (2) shall state a claim or claims and state for each claim all matters necessary to specify the device for which the applicant requests the grant of a utility model registration. In such case, a device specified by a statement in one claim may be the same device specified by a statement in another claim.
- 6 第二項の実用新案登録請求の範囲の記載は、次の各号に適合するものでなければならない。
- (6) The statement of the scope of claims as provided in paragraph (2) shall comply with each of the following items:
- 一 実用新案登録を受けようとする考案が考案の詳細な説明に記載したものであること。
- (i) the device for which a utility model registration is sought is stated in the detailed explanation of the device;
- 二 実用新案登録を受けようとする考案が明確であること。
- (ii) the device for which a utility model is sought is clear;
- 三 請求項ごとの記載が簡潔であること。
- (iii) the statement for each claim is concise; and
- 四 その他経済産業省令で定めるところにより記載されていること。
- (iv) the statement is composed in accordance with Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 7 第二項の要約書には、明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面に記載した考案の概要その他経済産業省令で定める事項を記載しなければならない。
- (7) The abstract as provided in paragraph (2) shall state a summary of the device disclosed in the description, scope of claims or drawing(s), and any other matters as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第六条

Article 6

二以上の考案については、経済産業省令で定める技術的關係を有することにより考案の単一性の要件を満たす一群の考案に該当するときは、一の願書で実用新案登録出願をすることができる。

Two or more devices may be the subject of a single application for a utility model registration in the same application provided that these devices are of a group of devices recognized as fulfilling the requirements of unity of device based on their technical relationship designated in Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第六条の二 (補正命令)

Article 6-2 (Order to amend)

特許庁長官は、実用新案登録出願が次の各号の一に該当するときは、相当の期間を指定して、願書に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面について補正をすべきことを命ずることができる。

The Commissioner of the Patent Office may order the applicant to amend the description, scope of claims or drawing(s) attached to the application, designating an adequate time limit, in any of the following items:

一 その実用新案登録出願に係る考案が物品の形状、構造又は組合せに係るものでないとき。

(i) where the device claimed in the application for a utility model registration does not pertain to the shape or structure of an article or combination of articles;

二 その実用新案登録出願に係る考案が第四条の規定により実用新案登録をすることができないものであるとき。

(ii) where the device claimed in the application for a utility model registration is not registrable under Article 4;

三 その実用新案登録出願が第五条第六項第四号又は前条に規定する要件を満たしていないとき。

(iii) where the application for a utility model registration does not satisfy the requirement prescribed in Article 5(6) (iv) or in the preceding Article; or

四 その実用新案登録出願の願書に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲若しくは図面に必要な事項が記載されておらず、又はその記載が著しく不明確であるとき。

(iv) where the description, scope of claims or drawing(s) attached to the application does not state all of the necessary matters or is extremely unclear.

第七条 (先願)

Article 7 (Prior application)

1 同一の考案について異なつた日に二以上の実用新案登録出願があつたときは、最先の実用新案登録出願人のみがその考案について実用新案登録を受けることができる。

(1) Where two or more applications for a utility model registration claiming

identical devices have been filed on different dates, only the applicant who filed the application on the earliest date shall be entitled to obtain a utility model registration for the device claimed.

- 2 同一の考案について同日に二以上の実用新案登録出願があつたときは、いずれも、その考案について実用新案登録を受けることができない。
- (2) Where two or more applications for a utility model registration claiming identical devices have been filed on the same date, none of the applicants shall be entitled to obtain a utility model registration for the device claimed.
- 3 実用新案登録出願に係る考案と特許出願に係る発明とが同一である場合において、その実用新案登録出願及び特許出願が異なつた日にされたものであるときは、実用新案登録出願人は、特許出願人より先に出願をした場合にのみその考案について実用新案登録を受けることができる。
- (3) Where a device and an invention claimed in applications for a utility model registration and for a patent are identical and the applications for a utility model registration and for a patent are filed on different dates, the applicant for a utility model registration may obtain a utility model registration for the device claimed therein, only if the application for a utility model registration is filed prior to the application for a patent.
- 4 実用新案登録出願又は特許出願が放棄され、取り下げられ、又は却下されたときは、その実用新案登録出願又は特許出願は、前三項の規定の適用については、初めからなかつたものとみなす。
- (4) Where an application for a utility model registration or a patent has been waived, withdrawn or dismissed, the application for a utility model registration or a patent shall, for the purpose of paragraphs (1) to (4), be deemed never to have been filed.
- 5 特許出願について拒絶をすべき旨の査定又は審決が確定したときは、その特許出願は、第三項の規定の適用については、初めからなかつたものとみなす。ただし、その特許出願について特許法第三十九条第二項後段の規定に該当することにより拒絶をすべき旨の査定又は審決が確定したときは、この限りでない。
- (5) Where the examiner's decision or trial decision to the effect that a patent application is to be refused has become final and binding, the patent application shall, for the purpose of paragraph (3), be deemed never to have been filed; provided, however, that this shall not apply to the case where the examiner's decision or trial decision to the effect that the patent application is to be refused has become final and binding on the basis that the latter sentence of Article 39(2) of the Patent Act is applicable to the said patent application.
- 6 考案者又は発明者でない者であつて実用新案登録を受ける権利又は特許を受ける権利を承継しないものがした実用新案登録出願又は特許出願は、第一項から第三項までの規定の適用については、実用新案登録出願又は特許出願でないものとみなす。
- (6) An application for a utility model registration or a patent filed by a person who

is neither the creator nor inventor nor the successor in title to the right to obtain a utility model registration or a patent shall, for the purpose of application of paragraphs (1) to (3), be deemed to be neither an application for a utility model registration nor a patent application.

- 7 特許法第三十九条第四項の協議が成立せず、又は協議をすることができないときは、
実用新案登録出願人は、その考案について実用新案登録を受けることができない。
- (7) Where no agreement is reached by consultations made under Article 39(4) of the Patent Act or such consultations are unable to be held, the applicant for a utility model registration shall not be entitled to obtain a utility model registration for the device claimed.

第八条 (実用新案登録出願等に基づく優先権主張)

Article 8 (Priority claim based on an application for a utility registration, etc.)

- 1 実用新案登録を受けようとする者は、次に掲げる場合を除き、その実用新案登録出願に係る考案について、その者が実用新案登録又は特許を受ける権利を有する実用新案登録出願又は特許出願であつて先にされたもの（以下「先の出願」という。）の願書に最初に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲若しくは特許請求の範囲又は図面（先の出願が特許法第三十六条の二第二項の外国語書面出願である場合にあっては、同条第一項の外国語書面）に記載された考案に基づいて優先権を主張することができる。
- (1) A person requesting the grant of a utility model registration may make a priority claim for a device claimed in the application for a utility model registration, based on a device disclosed in the description or scope of claims for a utility model registration or patent, or drawings (in the case where the earlier application was a written application in foreign language, the document in foreign language) originally attached to the application of an earlier application filed for a utility model registration or patent which the said person has the right to obtain (hereinafter an "Earlier Application"), except in the following cases:
- 一 その実用新案登録出願が先の出願の日から一年以内にされたものでない場合
 - (i) where the said application for a utility model registration is not filed within one year from the date of the filing of the Earlier Application;
 - 二 先の出願が第十一条第一項において準用する特許法第四十四条第一項の規定による実用新案登録出願の分割に係る新たな実用新案登録出願若しくは第十条第一項若しくは第二項の規定による出願の変更に係る実用新案登録出願又は同法第四十四条第一項の規定による特許出願の分割に係る新たな特許出願、同法第四十六条第一項若しくは第二項の規定による出願の変更に係る特許出願若しくは同法第四十六条の二第一項の規定による実用新案登録に基づく特許出願である場合
 - (ii) where the Earlier Application is a new divisional application for a utility model registration extracted from an application for a utility model registration under Article 44(1) of the Patent Act as applied mutatis mutandis under

Article 11(1), an application for a utility model registration converted from an application for a utility model registration under Article 10(1) or (2), or a new divisional patent application extracted from a patent application under Article 44(1) of the Patent Act, a patent application converted from a patent application under Article 46(1) or 46(2) of the Patent Act or a patent application based on a utility model registration under Article 46-2(1) of the Patent Act;

三 先の出願が、その実用新案登録出願の際に、放棄され、取り下げられ、又は却下されている場合

(iii) where at the time of filing the said application for a utility model registration, the Earlier Application had been waived, withdrawn or dismissed;

四 先の出願について、その実用新案登録出願の際に、査定又は審決が確定している場合

(iv) where, at the time of filing the said application for a utility model registration, the examiner's decision or the trial decision on the earlier application had become final and binding; and

五 先の出願について、その実用新案登録出願の際に、第十四条第二項に規定する設定の登録がされている場合

(v) where, at the time of filing the said application for a utility model registration, the registration establishing a utility model right under Article 14 (2) with respect to the Earlier Application had been effected.

2 前項の規定による優先権の主張を伴う実用新案登録出願に係る考案のうち、当該優先権の主張の基礎とされた先の出願の願書に最初に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲若しくは特許請求の範囲又は図面（当該先の出願が特許法第三十六条の二第二項の外国語書面出願である場合にあつては、同条第一項の外国語書面）に記載された考案（当該先の出願が前項若しくは同法第四十一条第一項の規定による優先権の主張又は同法第四十三条第一項若しくは第四十三条の二第一項若しくは第二項（第十一条第一項において準用する場合を含む。）の規定による優先権の主張を伴う出願である場合には、当該先の出願についての優先権の主張の基礎とされた出願に係る出願の際の書類（明細書、実用新案登録請求の範囲若しくは特許請求の範囲又は図面に相当するものに限る。）に記載された考案を除く。）についての第三条、第三条の二本文、前条第一項から第三項まで、第十一条第一項において準用する同法第三十条第一項から第三項まで、第十七条、第二十六条において準用する同法第六十九条第二項第二号、同法第七十九条、同法第八十一条及び同法第八十二条第一項並びに同法第三十九条第三項及び第四項並びに第七十二条、意匠法（昭和三十四年法律第百二十五号）第二十六条、第三十一条第二項及び第三十二条第二項並びに商標法（昭和三十四年法律第百二十七号）第二十九条並びに第三十三条の二第三項及び第三十三条の三第三項（同法第六十八条第三項において準用する場合を含む。）の規定の適用については、当該実用新案登録出願は、当該先の出願の時にされたものとみなす。

(2) Among devices claimed in an application for a utility model registration

containing a priority claim under paragraph (1), for those that are disclosed in the description, scope of claims for a utility model registration or patent or drawings (in the case where the Earlier Application was a written application in foreign language prescribed in Article 36-2(2) of the Patent Act, the document in foreign language prescribed in paragraph (1) of the said Article) originally attached to the application of the Earlier Application on which the priority claim is based (in the case where the Earlier Application contains a priority claim under the preceding paragraph or Article 41(1) of the Patent Act, or Article 43(1) or 43-2(1) or (2) of the Patent Act (including their mutatis mutandis application under Article 11(1) of this Act), excluding any device disclosed in any documents (limited to those equivalent to the description, scope of claims for a utility model registration or patent or drawings) submitted at the time of the filing of the application on which the priority claim in the Earlier Application is based), the said application for a utility model registration shall be deemed to have been filed at the time when the Earlier Application was filed, in the case of the application of Article 3, the main clause of Article 3-2, paragraphs(1) to (3) of Article 7, paragraphs (1) to (3) of Article 30 of the Patent Act as applied mutatis mutandis under Article 11(1), Article 17, Articles 69(2) (ii), 72, 79, 81, 82(1) of the Patent Act as applied mutatis mutandis under Article 26, Articles 39(3) and (4) and 72 of the Patent Act, Articles 26, 31(2) and 32(2) of the Design Act (Act No. 125 of 1959), Article 29 of the Trademark Act (Act No. 127 of 1959) and Articles 33-2(3) and 33-3(3) (including their mutatis mutandis application under Article 68(3) of the Trademark Act) of the Trademark Act.

3 第一項の規定による優先権の主張を伴う実用新案登録出願の願書に最初に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面に記載された考案のうち、当該優先権の主張の基礎とされた先の出願の願書に最初に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲若しくは特許請求の範囲又は図面（当該先の出願が特許法第三十六条の二第二項の外国語書面出願である場合にあっては、同条第一項の外国語書面）に記載された考案（当該先の出願が第一項若しくは同法第四十一条第一項の規定による優先権の主張又は同法第四十三条第一項若しくは第四十三条の二第一項若しくは第二項（第十一条第一項において準用する場合を含む。）の規定による優先権の主張を伴う出願である場合には、当該先の出願についての優先権の主張の基礎とされた出願に係る出願の際の書類（明細書、実用新案登録請求の範囲若しくは特許請求の範囲又は図面に相当するものに限る。）に記載された考案を除く。）については、当該実用新案登録出願について実用新案掲載公報の発行がされた時に当該先の出願について実用新案掲載公報の発行又は出願公開がされたものとみなして、第三条の二本文又は同法第二十九条の二本文の規定を適用する。

(3) Among devices disclosed in the description, scope of claims or drawings originally attached to the application in an application for a utility model registration containing a priority claim under paragraph (1), for those that are

disclosed in the description, scope of claims for a utility model registration or patent or drawings (in the case where the Earlier Application was a written application in foreign language prescribed in Article 36-2(2) of the Patent Act, the document in foreign language prescribed in paragraph (1) of the said Article) originally attached to the application of the Earlier Application on which the priority claim is based (in the case where the Earlier Application contains a priority claim under the preceding paragraph or Article 41(1) of the Patent Act, or Article 43(1) or 43-2(1) or (2) of the Patent Act (including their mutatis mutandis application under Article 11(1) of this Act), excluding any device disclosed in any documents (limited to those equivalent to the description, scope of claims for a utility model registration or patent or drawings) submitted at the time of the filing of the application on which the priority claim in the Earlier Application is based), the Utility Model Bulletin pertaining to the Earlier Application or the laying open of the Earlier Application shall be deemed to have been issued or effected at the time when the Utility Model Bulletin pertaining to the said application for a utility model registration was issued, and the main clause of Article 3-2 of the Utility Model Act or Article 29-2 of the Patent Act shall apply.

- 4 第一項の規定による優先権を主張しようとする者は、その旨及び先の出願の表示を記載した書面を実用新案登録出願と同時に特許庁長官に提出しなければならない。
- (4) A person requesting to make a priority claim under paragraph (1) shall submit to the Commissioner of the Patent Office a document stating thereof and the indication of the Earlier Application along with the application for a utility model registration.

第九条 (先の出願の取下げ等)

Article 9 (Withdrawal, etc. of Earlier Application)

- 1 前条第一項の規定による優先権の主張の基礎とされた先の出願は、その出願の日から一年三月を経過した時に取り下げたものとみなす。ただし、当該先の出願が放棄され、取り下げられ、若しくは却下されている場合、当該先の出願について査定若しくは審決が確定している場合、当該先の出願について第十四条第二項に規定する設定の登録がされている場合又は当該先の出願に基づくすべての優先権の主張が取り下げられている場合には、この限りでない。
- (1) An Earlier Application on which a priority claim is based under Article 8(1) shall be deemed to have been withdrawn when one year and three months has lapsed from the filing date of the said Earlier Application; provided, however, that this shall not apply to the case where an Earlier Application has been waived, withdrawn or dismissed, where the examiner's decision or trial decision on an Earlier Application has become final and binding, where the registration establishing a Utility Model Right under Article 14(2) with respect to an Earlier

Application has been effected or where all priority claims based on an Earlier Application have been withdrawn.

2 前条第一項の規定による優先権の主張を伴う実用新案登録出願の出願人は、先の出願の日から一年三月を経過した後は、その主張を取り下げることができない。

(2) The applicant of an application for a utility model registration containing a priority claim under Article 8(1) may not withdraw the priority claim after a period of one year and three months has passed from the filing date of an Earlier Application.

3 前条第一項の規定による優先権の主張を伴う実用新案登録出願が先の出願の日から一年三月以内に取り下げられたときは、同時に当該優先権の主張が取り下げられたものとみなす。

(3) Where the application for a utility model registration containing a priority claim under Article 8(1) is withdrawn within one year and three months from the filing date of an Earlier Application, the said priority claim shall be deemed withdrawn simultaneously.

第十条 (出願の変更)

Article 10 (Conversion of application)

1 特許出願人は、その特許出願（特許法第四十六条の二第一項の規定による実用新案登録に基づく特許出願（同法第四十四条第二項（同法第四十六条第五項において準用する場合を含む。）の規定により当該特許出願の時にしたものとみなされるものを含む。）を除く。）を実用新案登録出願に変更することができる。ただし、その特許出願について拒絶をすべき旨の最初の査定の謄本の送達があつた日から三十日を経過した後又はその特許出願の日から九年六月を経過した後は、この限りでない。

(1) An applicant for a patent may convert his/her application (excluding patent applications filed based on a utility model registration under Article 46-2(1) of the Patent Act (including patent applications deemed to have been filed at the time of filing of the original patent application under Article 44(2) of the said Act (including its mutatis mutandis application under Article 46(5) of the said Act))) into an application for a utility model registration; provided, however, that this shall not apply after the expiration of 30 days from the date the certified copy of the examiner's initial decision to the effect that the patent application is to be refused has been served or after the expiration of nine years and six months from the date of filing of the patent application.

2 意匠登録出願人は、その意匠登録出願（意匠法第十三条第五項において準用する同法第十条の二第二項の規定により特許法第四十六条の二第一項の規定による実用新案登録に基づく特許出願の時にしたものとみなされる意匠登録出願（意匠法第十条の二第二項の規定により当該意匠登録出願の時にしたものとみなされるものを含む。）を除く。）を実用新案登録出願に変更することができる。ただし、その意匠登録出願について拒絶をすべき旨の最初の査定の謄本の送達があつた日から三十日を経過した後

又はその意匠登録出願の日から九年六月を経過した後は、この限りでない。

(2) An applicant for a design registration may convert his/her application (excluding applications for a design registration deemed, under Article 10-2(2) of the Design Act as applied mutatis mutandis under Article 13(5) of the Design Act, to have been filed at the time of the original patent application which was filed based on an application for a utility model registration under Article 46-2(1) of the Patent Act (including applications for a design registration deemed to have been filed at the time of filing of the original application for a design registration under Article 10-2(2) of the Design Act)) into an application for a utility model registration; provided, however, that this shall not apply after the expiration of 30 days from the date the certified copy of the examiner's initial decision to the effect that the application for a design registration is to be refused has been served or after the expiration of nine years and six months from the date of filing of the application for a design registration.

3 前二項の規定による出願の変更があつたときは、その実用新案登録出願は、その特許出願又は意匠登録出願の時にしたものとみなす。ただし、その実用新案登録出願が第三条の二に規定する他の実用新案登録出願又は特許法第二十九条の二に規定する実用新案登録出願に該当する場合におけるこれらの規定の適用、第八条第四項の規定の適用並びに次条第一項において準用する同法第三十条第四項及び第四十三条第一項(次条第一項において準用する同法第四十三条の二第三項において準用する場合を含む。)の規定の適用については、この限りでない。

(3) Where an application is converted under the preceding two paragraphs, the application for a utility model registration shall be deemed to have been filed at the time of filing of the patent application or the application for a design registration; provided, however, that this shall not apply for the purposes of application of Article 3-2 of this Act or Article 29-2 of the Patent Act where the application for a utility model registration falls under another application for a utility model registration prescribed in Article 3-2 of this Act or an application for a utility model registration prescribed in Article 29-2 of the Patent Act, and Articles 30(4) and 43 (1) of the Patent Act (including mutatis mutandis application of Article 43(1) of the said Act under Article 43-2(3) of the said Act as applied mutatis mutandis under the Article 11(1)).

4 第一項又は第二項の規定による出願の変更をする場合における次条第一項において準用する特許法第四十三条第二項(次条第一項において準用する同法第四十三条の二第三項において準用する場合を含む。)の規定の適用については、同法第四十三条第二項中「最先の日から一年四月以内」とあるのは、「最先の日から一年四月又は実用新案法第十条第一項若しくは第二項の規定による出願の変更に係る実用新案登録出願の日から三月のいずれか遅い日まで」とする。

(4) Where an application is converted under paragraph (1) or (2), for the purpose of application of Article 43(2) of the Patent Act as applied mutatis mutandis

under Article 11(1) (including its mutatis mutandis application under Article 43-2(3) of the Patent Act as applied mutatis mutandis under Article 11(1)), "within one year and four months from the earliest of the following dates" in Article 43(2) shall read "within one year and four months from the earliest of the following dates or three months from the date of filing of the application of a utility model registration arising from the conversion of an application under Article 10(1) or (2) of the Utility Model Act, whichever is later."

5 第一項又は第二項の規定による出願の変更があつたときは、その特許出願又は意匠登録出願は、取り下げたものとみなす。

(5) Where an application is converted under paragraph (1) or (2), the patent application or the application for design registration shall be deemed to have been withdrawn.

6 第一項ただし書に規定する三十日の期間は、特許法第四条の規定により同法第二百一十一条第一項に規定する期間が延長されたときは、その延長された期間を限り、延長されたものとみなす。

(6) Where the period as provided in Article 121(1) of the Patent Act is extended under Article 4 of the said Act, the 30-day period as provided in the proviso to paragraph (1) shall be deemed to have been extended only for that period as extended.

7 第二項ただし書に規定する三十日の期間は、意匠法第六十八条第一項において準用する特許法第四条の規定により意匠法第四十六条第一項に規定する期間が延長されたときは、その延長された期間を限り、延長されたものとみなす。

(7) Where the period as provided in Article 46(1) of the Design Act is extended under Article 4 of the Patent Act as applied mutatis mutandis under Article 68(1) of the Design Act, the 30-day period as provided in the proviso to paragraph (2) shall be deemed to have been extended only for that period as extended.

8 第一項に規定する出願の変更をする場合には、もとの特許出願について提出された書面又は書類であつて、新たな実用新案登録出願について第八条第四項又は次条第一項において準用する特許法第三十条第四項若しくは第四十三条第一項及び第二項（次条第一項において準用する同法第四十三条の二第三項において準用する場合を含む。）の規定により提出しなければならないものは、当該新たな実用新案登録出願と同時に特許庁長官に提出されたものとみなす。

(8) Where a conversion of an application is made under paragraph (1), any statements or documents which have been submitted in relation to the original patent application and are required to be submitted in relation to the new application for a utility model registration under Article 8(4) of this Act or Article 30(4) or 43(1) and (2) of the Patent Act as applied mutatis mutandis under Article 11(1) (including mutatis mutandis application of Article 43(1) and (2) of the Patent Act under Article 43-2(3) of the said Act as applied mutatis mutandis under the next Article (1)) shall be deemed to have been submitted to the

Commissioner of the Patent Office along with the new application for a utility model application.

9 前項の規定は、第二項の規定による出願の変更の場合に準用する。

(9) The preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to a conversion of an application under paragraph (2).

第十一条 (特許法の準用)

Article 11 (Application mutatis mutandis of provisions of the Patent Act)

1 特許法第三十条（発明の新規性の喪失の例外）、第三十八条（共同出願）、第四十三条から第四十四条まで（パリ条約による優先権主張の手続等及び特許出願の分割）の規定は、実用新案登録出願に準用する。

(1) Articles 30 (exception to lack of novelty of invention), 38 (joint applications), 43 to 44 (procedures for a priority claim under the Paris Convention and division of patent applications) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to applications for a utility model registration.

2 特許法第三十三条並びに第三十四条第一項、第二項及び第四項から第七項まで（特許を受ける権利）の規定は、実用新案登録を受ける権利に準用する。

(2) Article 33 and 34(1), (2) and (4) to (7) (right to obtain patent) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to the right to obtain a utility model registration.

3 特許法第三十五条（職務発明）の規定は、従業者、法人の役員又は国家公務員若しくは地方公務員がした考案に準用する。

(3) Article 35 (Inventions by Employees) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to devices created by employees, officers of the juridical person, or national or local government employees.

第三章 実用新案技術評価

Chapter III Utility Model Technical Opinion

第十二条 (実用新案技術評価の請求)

Article 12 (Request for Utility Model Technical Opinion)

1 実用新案登録出願又は実用新案登録については、何人も、特許庁長官に、その実用新案登録出願に係る考案又は登録実用新案に関する技術的な評価であつて、第三条第一項第三号及び第二項（同号に掲げる考案に係るものに限る。）、第三条の二並びに第七条第一項から第三項まで及び第七項の規定に係るもの（以下「実用新案技術評価」という。）を請求することができる。この場合において、二以上の請求項に係る実用新案登録出願又は実用新案登録については、請求項ごとに請求することができる。

(1) With regard to an application for a utility model registration or a utility model registration, any person may file with the Commissioner of the Patent Office a

petition requesting a technical opinion as to the registrability of the device claimed in the application or of the registered utility model in the light of the provisions of Article 3(1)(iii) and (2) (limited to its application based on a device falling under Article 3(1)(iii)), Article 3-2, and paragraphs (1) to (3) of Article 7 and (7) (such opinion is hereinafter referred to as "Utility Model Technical Opinion"). Similarly, in respect of applications or registered utility models that contain two or more claims, such a petition may be filed for each claim.

- 2 前項の規定による請求は、実用新案権の消滅後においても、することができる。ただし、実用新案登録無効審判により無効にされた後は、この限りでない。
- (2) A petition under the preceding paragraph may be filed even after the lapse of the utility model right; provided, however, that this shall not apply after the utility model right has been invalidated in a trial for invalidation of utility model registration.
- 3 前二項の規定にかかわらず、第一項の規定による請求は、その実用新案登録に基づいて特許法第四十六条の二第一項の規定による特許出願がされた後は、することができない。
- (3) Notwithstanding the preceding two paragraphs, a petition under paragraph (1) shall not be allowed after a patent application based on the utility model registration is filed under Article 46-2(1) of the Patent Act.
- 4 特許庁長官は、第一項の規定による請求があつたときは、審査官にその請求に係る実用新案技術評価の報告書（以下「実用新案技術評価書」という。）を作成させなければならない。
- (4) Where a petition under paragraph (1) is filed, the Commissioner of the Patent Office shall direct an examiner to prepare a written report containing a Utility Model Technical Opinion (hereinafter referred to as "Report of Utility Model Technical Opinion").
- 5 特許法第四十七条第二項の規定は、実用新案技術評価書の作成に準用する。
- (5) Article 47(2) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to preparation of Reports of Utility Model Technical Opinion.
- 6 第一項の規定による請求は、取り下げることができない。
- (6) A petition under paragraph (1) may not be withdrawn.
- 7 実用新案登録出願人又は実用新案権者でない者から第一項の規定による請求があつた後に、その請求に係る実用新案登録（実用新案登録出願について同項の規定による請求があつた場合におけるその実用新案登録出願に係る実用新案登録を含む。）に基づいて特許法第四十六条の二第一項の規定による特許出願がされたときは、その請求は、されなかつたものとみなす。この場合において、特許庁長官は、その旨を請求人に通知しなければならない。
- (7) Where a petition under paragraph (1) was filed by a person who is neither the applicant of the application for a utility model registration nor the holder of utility model right, and then, a patent application under Article 46-2(1) of the Patent

Act is filed based on the utility model registration with regard to which the petition under paragraph (1) was filed (including the utility model registration which has been granted based on the application for a utility model registration with regard to which the petition under paragraph (1) was filed), the petition shall be deemed not to have been filed. In this case, the Commissioner of the Patent Office shall notify thereof to the person who filed the petition.

第十三条

Article 13

- 1 特許庁長官は、実用新案掲載公報の発行前に実用新案技術評価の請求があつたときは当該実用新案掲載公報の発行の際又はその後遅滞なく、実用新案掲載公報の発行後に実用新案技術評価の請求があつたときはその後遅滞なく、その旨を実用新案公報に掲載しなければならない。
- (1) Where a petition requesting a Utility Model Technical Opinion is filed, in the case where such a petition is filed prior to issuance of the Utility Model Bulletin, the Commissioner of the Patent Office shall publish the fact thereof in a utility model bulletin either at the time of issuance of the said Utility Model Bulletin or thereafter without delay, and in the case where such a petition is filed after issuance of the Utility Model Bulletin, without delay after issuance of the Utility Model Bulletin.
- 2 特許庁長官は、実用新案登録出願人又は実用新案権者でない者から実用新案技術評価の請求があつたときは、その旨を実用新案登録出願人又は実用新案権者に通知しなければならない。
- (2) Where a petition requesting a Utility Model Technical Opinion is filed by a person who is neither the applicant of the application for a utility model registration nor the holder of utility model right, the Commissioner of the Patent Office shall notify the applicant of the application for a utility model registration or the holder of utility model right thereof.
- 3 特許庁長官は、実用新案技術評価書の作成がされたときは、その謄本を、請求人が実用新案登録出願人又は実用新案権者であるときは請求人に、請求人が実用新案登録出願人又は実用新案権者でないときは請求人及び実用新案登録出願人又は実用新案権者に送達しなければならない。
- (3) Where a Report of Utility Model Technical Opinion is prepared, the Commissioner of the Patent Office shall serve its certified copy, in the case where the person who filed the petition is either the applicant of the application for a utility model registration or the holder of utility model right, to the person, and in the case where the person who filed the petition is neither the applicant of the application for a utility model registration nor the holder of utility model right, to the person and the applicant or the holder.

第四章 実用新案権

Chapter IV Utility Model Rights

第一節 実用新案権

Section 1 Utility Model Rights

第十四条 (実用新案権の設定の登録)

Article 14 (Registration of establishment of a utility model right)

1 実用新案権は、設定の登録により発生する。

(1) A utility model right shall become effective upon registration of its establishment.

2 実用新案登録出願があつたときは、その実用新案登録出願が放棄され、取り下げられ、又は却下された場合を除き、実用新案権の設定の登録をする。

(2) When an application for a utility model registration has been filed, the establishment of a utility model right shall be registered, unless the application has been waived, withdrawn or dismissed.

3 前項の登録があつたときは、次に掲げる事項を実用新案公報に掲載しなければならない。

(3) Where the registration under the preceding paragraph has been effected, the following matters shall be published in a utility model bulletin.

一 実用新案権者の氏名又は名称及び住所又は居所

(i) the name, and the domicile or residence of the holder(s) of utility model right;

二 実用新案登録出願の番号及び年月日

(ii) the number and the filing date of the application for utility model registration;

三 考案者の氏名及び住所又は居所

(iii) the name, and the domicile or residence of the creator(s) of the device;

四 願書に添付した明細書及び実用新案登録請求の範囲に記載した事項並びに図面の内容

(iv) the matters stated in the description and scope of claims attached to the application and the contents of the drawings attached to the said application;

五 願書に添付した要約書に記載した事項

(v) the matters stated in the abstract attached to the application;

六 登録番号及び設定の登録の年月日

(vi) the registration number and the date of registration of establishment; and

七 前各号に掲げるもののほか、必要な事項

(vii) other necessary matters.

4 特許法第六十四条第三項の規定は、前項の規定により同項第五号の要約書に記載した事項を実用新案公報に掲載する場合に準用する。

(4) Article 64(3) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis where the matters stated in the abstract as provided in item (v) of the preceding paragraph are published in the utility model gazette under the preceding paragraph.

第十四条の二 (明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面の訂正)

Article 14-2 (Correction of description, claim or drawing attached to the application)

1 実用新案権者は、次に掲げる場合を除き、願書に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面の訂正を一回に限りすることができる。

(1) Except for the following cases, a holder of utility model right may correct the description, scope of claims, or drawings attached to the application only once.

一 第十三条第三項の規定による最初の実用新案技術評価書の謄本の送達があつた日から二月を経過したとき。

(i) where two months have lapsed from the date when the first Report of Utility Model Technical Opinion was served; and

二 実用新案登録無効審判について、第三十九条第一項の規定により最初に指定された期間を経過したとき。

(ii) where the time limit initially designated under Article 39(1) for a trial for invalidation of utility model registration has expired.

2 前項の訂正は、次に掲げる事項を目的とするものに限る。

(2) The correction under the preceding paragraph shall be limited to those for the following purposes:

一 実用新案登録請求の範囲の減縮

(i) restriction of the scope of claims;

二 誤記の訂正

(ii) correction of errors; and

三 明りようでない記載の釈明

(iii) clarification of an ambiguous statement.

3 第一項の訂正は、願書に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面（前項第二号に掲げる事項を目的とする訂正の場合にあつては、願書に最初に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面）に記載した事項の範囲内においてしなければならない。

(3) Any correction under paragraph (1) shall be made within the scope of the matters described in the description, scope of claims or drawings attached to the application (in the case of correction for the purpose of item (ii) of the preceding paragraph, the description, scope of claims or drawings originally attached to the application).

4 第一項の訂正は、実質上実用新案登録請求の範囲を拡張し、又は変更するものであつてはならない。

(4) The correction under paragraph (1) shall not substantially enlarge or alter the scope of claims.

- 5 特許法第四条の規定は、第一項第一号に規定する期間に準用する。
- (5) Article 4 of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to the period prescribed in paragraph (1) (i).
- 6 第一項の訂正をする者がその責めに帰することができない理由により同項第一号に規定する期間を経過するまでにその訂正をすることができないときは、同号の規定にかかわらず、その理由がなくなつた日から十四日（在外者にあつては、二月）以内でその期間の経過後六月以内にその訂正をすることができる。
- (6) Notwithstanding item (i) of paragraph (1), where, due to reasons beyond the control of the person who requests a correction under paragraph (1), the person is unable to request the correction within the time limit as provided in the said item, the person may request the correction within 14 days (where overseas resident, within two months) from the date on which the reasons ceased to exist, but not later than six months following the expiration of the said time limit.
- 7 実用新案権者は、第一項の訂正をする場合のほか、請求項の削除を目的とするものに限り、願書に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面の訂正をすることができる。ただし、実用新案登録無効審判が特許庁に係属している場合において第四十一条において準用する特許法第一百五十六条第一項の規定による通知があつた後（同条第二項の規定による審理の再開がされた場合にあつては、その後更に同条第一項の規定による通知があつた後）は、願書に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面の訂正をすることができない。
- (7) In addition to the corrections allowed under paragraph (1), a holder of utility model right may correct the description, scope of claims, or drawings attached to the application as far as such correction is for the purpose of deletion of a claim or claims; provided, however, that where a trial for invalidation of the utility model registration is pending at the Patent Office, the description, scope of claims, or drawings attached to the application may not be corrected after notice is given under Article 156(1) of the Patent Act applied mutatis mutandis pursuant to Article 41 (in the case where the proceedings have been reopened under Article 156(2) of the Patent Act, after further notice is given under Article 156(1) of the Patent Act).
- 8 第一項及び前項の訂正は、実用新案権の消滅後においても、することができる。ただし、実用新案登録無効審判により無効にされた後は、この限りでない。
- (8) A correction under paragraph (1) or the preceding paragraph may be made even after the lapse of the utility model right; provided, however, that this shall not apply after the utility model registration has been invalidated in a trial for invalidation of the utility model registration.
- 9 第一項又は第七項の訂正をするには、訂正書を提出しなければならない。
- (9) For any correction under paragraph (1) or paragraph (7), a statement of correction shall be submitted in writing.
- 10 第一項の訂正をするときは、訂正書に訂正した明細書、実用新案登録請求の範囲

又は図面を添付しなければならない。

(10) For any correction under paragraph (1), the corrected description, scope of claims or drawings shall be attached to the statement of correction.

1 1 第一項又は第七項の訂正があつたときは、その訂正後における明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面により実用新案登録出願及び実用新案権の設定の登録がされたものとみなす。

(11) Where a correction has been made under paragraph (1) or paragraph (7), the filing of the application for the utility model registration and the registration of the establishment of the utility model right shall be deemed to have been made based on the corrected description, scope of claims or drawings.

1 2 第一項又は第七項の訂正があつたときは、第一項の訂正にあつては訂正した明細書及び実用新案登録請求の範囲に記載した事項並びに図面の内容を、第七項の訂正にあつてはその旨を、実用新案公報に掲載しなければならない。

(12) Where a correction has been made under paragraph (1) or paragraph (7), the matters stated in the corrected description and scope of claims and the contents of the corrected drawings shall be published in the utility model bulletin in the case of correction under paragraph (1), and the fact thereof shall be published in the utility model bulletin in the case of correction under paragraph (7).

1 3 特許法第二百二十七条及び第三百三十二条第三項の規定は、第一項及び第七項の場合に準用する。

(13) Articles 127 and 132(3) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to the case of paragraph (1) and (7).

第十四条の三 (訂正に係る補正命令)

Article 14-3 (Order to amend relating to correction)

特許庁長官は、訂正書（前条第一項の訂正に係るものに限る。）の提出があつた場合において、その訂正書に添付した訂正した明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面の記載が次の各号のいずれかに該当するときは、相当の期間を指定して、その訂正書に添付した訂正した明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面について補正をすべきことを命ずることができる。

Where matters stated in the corrected description, scope of claims or drawings attached to a statement of correction (limited to correction under paragraph (1) of the preceding Article) fall under any of the following, the Commissioner of the Patent Office may order the amendment of the corrected description, scope of claims or drawings attached to the statement of correction, designating an adequate time limit:

一 その訂正書に添付した訂正した実用新案登録請求の範囲に記載されている事項により特定される考案が物品の形状、構造又は組合せに係るものでないとき。

(i) where the device identified by the matters stated in the corrected scope of claims attached to the statement of correction is not pertaining to the shape or

structure of an article or combination of articles;

二 その訂正書に添付した訂正した実用新案登録請求の範囲に記載されている事項により特定される考案が第四条の規定により実用新案登録をすることができないものであるとき。

(ii) where the device identified by the matters stated in the corrected scope of claims attached to the statement of correction is not registrable under Article 4;

三 その訂正書に添付した訂正した明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面の記載が第五条第六項第四号又は第六条に規定する要件を満たしていないとき。

(iii) where the matters stated in the corrected description, scope of claims or drawings attached to the statement of correction do not satisfy the requirement prescribed in Article 5(6)(iv) or Article 6; or

四 その訂正書に添付した訂正した明細書、実用新案登録請求の範囲若しくは図面に必要な事項が記載されておらず、又はその記載が著しく不明確であるとき。

(iv) where the corrected description, scope of claims or drawings attached to the statement of correction does not state all the necessary matters or is extremely unclear.

第十五条 (存続期間)

Article 15 (Duration of utility model rights)

実用新案権の存続期間は、実用新案登録出願の日から十年をもつて終了する。

The duration of a utility model right shall expire after a period of ten years from the filing date of the application for utility model registration.

第十六条 (実用新案権の効力)

Article 16 (Effect of utility model right)

実用新案権者は、業として登録実用新案の実施をする権利を専有する。ただし、その実用新案権について専用実施権を設定したときは、専用実施権者がその登録実用新案の実施をする権利を専有する範囲については、この限りでない。

A holder of utility model right shall have the exclusive right to work the registered utility model as a business; provided, however, that where an exclusive license regarding the utility model right is granted to a licensee, this shall not apply to the extent that the exclusive licensee is licensed to exclusively work the registered utility model.

第十七条 (他人の登録実用新案等との関係)

Article 17 (Relationship with registered utility model, etc. held by others)

実用新案権者、専用実施権者又は通常実施権者は、その登録実用新案がその実用新案登録出願の日前の出願に係る他人の登録実用新案、特許発明若しくは登録意匠若しくはこれに類似する意匠を利用するものであるとき、又はその実用新案権がその実用新案登録出願の日前の出願に係る他人の意匠権若しくは商標権と抵触するときは、業としてそ

の登録実用新案の実施をすることができない。

Where a registered utility model uses another person's registered utility model, patented invention, or registered design or design similar thereto for which an application was filed prior to the date of filing of the application for the utility model registration, or where the utility model right is in conflict with another person's design right or trademark right obtained based on an application filed prior to the date of filing of the application for the utility model registration, the holder of utility model right, exclusive licensee or non-exclusive licensees may not work the registered utility model as a business.

第十八条（専用実施権）

Article 18 (Exclusive license)

- 1 実用新案権者は、その実用新案権について専用実施権を設定することができる。
 - (1) A holder of utility model right may grant an exclusive license to the utility model right.
 - 2 専用実施権者は、設定行為で定めた範囲内において、業としてその登録実用新案の実施をする権利を専有する。
 - (2) An exclusive licensee shall have an exclusive right to work the registered utility model as a business to the extent permitted by the contract granting the license.
 - 3 特許法第七十七条第三項から第五項まで（移転等）、第九十七条第二項（放棄）並びに第九十八条第一項第二号及び第二項（登録の効果）の規定は、専用実施権に準用する。
 - (3) Paragraphs (3) to (5) of Article 77 (transfer, etc.), 97(2) (waiver), 98(1) (ii) and (2) (effect of registration) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to exclusive licenses.

第十九条（通常実施権）

Article 19 (Non-exclusive license)

- 1 実用新案権者は、その実用新案権について他人に通常実施権を許諾することができる。
 - (1) A holder of utility model right may grant a non-exclusive license on the utility model to any third party.
 - 2 通常実施権者は、この法律の規定により又は設定行為で定めた範囲内において、業としてその登録実用新案の実施をする権利を有する。
 - (2) A non-exclusive licensee shall have a right to work the registered utility model as a business to the extent prescribed by this Act or permitted by the contract granting the license.
 - 3 特許法第七十三条第一項（共有）、第九十七条第三項（放棄）及び第九十九条（登録の効果）の規定は、通常実施権に準用する。
 - (3) Articles 73(1) (joint ownership), 97(3) (waiver), 99 (effect of registration) of

the Patent Act shall apply mutatis mutandis to non-exclusive licenses.

第二十条 （無効審判の請求登録前の実施による通常実施権）

Article 20 (Non-exclusive license due to the working of the registered utility model prior to the registration of the request for a trial for patent invalidation)

1 次の各号のいずれかに該当する者であつて、特許法第二百二十三条第一項の特許無効審判（以下この項において単に「特許無効審判」という。）の請求の登録前に、特許が同項各号のいずれかに規定する要件に該当することを知らないで、日本国内において当該発明の実施である事業をしているもの又はその事業の準備をしているものは、その実施又は準備をしている発明及び事業の目的の範囲内において、その特許を無効にした場合における実用新案権又はその際現に存する専用実施権について通常実施権を有する。

(1) A person falling under any of the following items, who is doing a business working an invention in Japan or preparing such business, before the registration of a request for a trial for patent invalidation under Article 123(1) of the Patent Act (simply referred to in this paragraph as the "Trial for Patent Invalidation"), without knowledge that the patent falls under any of the items of Article 123(1) of the Patent Act, shall, after the invalidation of the patent, have a non-exclusive license to the utility model right or the exclusive license existing at the time of the invalidation of the patent, but only to the extent of the invention and the purpose of such business worked or prepared:

一 実用新案登録に係る考案と特許に係る発明とが同一である場合において、特許を無効にした場合における原特許権者

(i) the original patentee in the case where a device to which a utility model registration has been granted and his/her patented invention are identical and his/her patent has been invalidated;

二 特許を無効にしてその発明と同一の考案について正当権利者に実用新案登録をした場合における原特許権者

(ii) the original patentee in the case where, after his/her patent has been invalidated, a utility model registration is granted to the person who is entitled to obtain a utility model registration for a device which is identical to his/her invention; and

三 前二号に掲げる場合において、特許無効審判の請求の登録の際現にその無効にした特許に係る特許権についての専用実施権又はその特許権若しくは専用実施権についての特許法第九十九条第一項の効力を有する通常実施権を有する者

(iii) in the case referred to in items (i) and (ii), a person that, at the time of the registration of the request for a Trial for Patent Invalidation, had an exclusive license to the patent right to be invalidated, or a non-exclusive license effective under Article 99(1) of the Patent Act to the patent right or an exclusive license on the patent right.

2 当該実用新案権者又は専用実施権者は、前項の規定により通常実施権を有する者から相当の対価を受ける権利を有する。

(2) The holder of a utility model right or an exclusive licensee shall have the right to receive reasonable consideration from the non-exclusive licensee under the preceding paragraph.

第二十一条 (不実施の場合の通常実施権の設定の裁定)

Article 21 (Award granting non-exclusive license where a registered utility model is not worked)

1 登録実用新案の実施が継続して三年以上日本国内において適当にされていないときは、その登録実用新案の実施をしようとする者は、実用新案権者又は専用実施権者に対し通常実施権の許諾について協議を求めることができる。ただし、その登録実用新案に係る実用新案登録出願の日から四年を経過していないときは、この限りでない。

(1) Where a registered utility model is not sufficiently and continuously worked for three years or longer in Japan, a person intending to work the registered utility model may request the holder of utility model right or the exclusive licensee to hold consultations to discuss granting a non-exclusive license thereon; provided, however, that this shall not apply unless four years have lapsed from the filing date of the application based on which the utility model registration has been granted.

2 前項の協議が成立せず、又は協議をすることができないときは、その登録実用新案の実施をしようとする者は、特許庁長官の裁定を請求することができる。

(2) Where no agreement is reached by consultations or no consultations are able to be held as provided in the preceding paragraph, the person intending to work the registered utility model may request the Commissioner of the Patent Office for an award.

3 特許法第八十四条から第九十一条の二まで（裁定の手續等）の規定は、前項の裁定に準用する。

(3) Articles 84 to 91-2 (procedures, etc. for award) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to an award under the preceding paragraph.

第二十二条 (自己の登録実用新案の実施をするための通常実施権の設定の裁定)

Article 22 (Award granting non-exclusive license to work own registered utility model)

1 実用新案権者又は専用実施権者は、その登録実用新案が第十七条に規定する場合に該当するときは、同条の他人に対しその登録実用新案の実施をするための通常実施権又は特許権若しくは意匠権についての通常実施権の許諾について協議を求めることができる。

(1) Where a registered utility model falls under any of the cases as provided in Article 17, the holder of utility model right or exclusive licensee may request the

other person under the said Article to hold consultations to discuss granting a non-exclusive license to work the registered utility model or a non-exclusive license on the patent right or the design right.

2 前項の協議を求められた第十七条の他人は、その協議を求めた実用新案権者又は専用実施権者に対し、これらの者がその協議により通常実施権又は特許権若しくは意匠権についての通常実施権の許諾を受けて実施をしようとする登録実用新案の範囲内において、通常実施権の許諾について協議を求めることができる。

(2) The other person under Article 17 who is requested to hold consultations under the preceding paragraph may request the holder of utility model right or exclusive licensee requesting such consultations to hold consultations to discuss granting a non-exclusive license to the extent of the registered utility model that the said holder or exclusive licensee intends to work with a non-exclusive license on the utility model right, on the patent right or on the design right granted through consultations.

3 第一項の協議が成立せず、又は協議をすることができないときは、実用新案権者又は専用実施権者は、特許庁長官の裁定を請求することができる。

(3) Where no agreement is reached by consultations or no consultations are able to be held as provided in paragraph (1), the holder of utility model right or the exclusive licensee may request the Commissioner of the Patent Office for an award.

4 第二項の協議が成立せず、又は協議をすることができない場合において、前項の裁定の請求があつたときは、第十七条の他人は、第七項において準用する特許法第八十四条の規定によりその者が答弁書を提出すべき期間として特許庁長官が指定した期間内に限り、特許庁長官の裁定を請求することができる。

(4) Where no agreement is reached by consultations or no consultations are able to be held as provided in paragraph (2) and where a request for an award is filed under the preceding paragraph, the other person under Article 17 may request the Commissioner of the Patent Office for an award only within the time limit for the submission of a written answer by the said other person designated by the Commissioner of the Patent Office under Article 84 of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (7).

5 特許庁長官は、第三項又は前項の場合において、当該通常実施権を設定することが第十七条の他人又は実用新案権者若しくは専用実施権者の利益を不当に害することとなるときは、当該通常実施権を設定すべき旨の裁定をすることができない。

(5) In the case of paragraph (3) or (4), the Commissioner of the Patent Office shall not render an award to the effect that a non-exclusive license is to be granted where the granting of the non-exclusive license will be unreasonably prejudicial to the interests of the other person under Article 17, the holder of utility model right or the exclusive licensee.

6 特許庁長官は、前項に規定する場合のほか、第四項の場合において、第三項の裁定

の請求について通常実施権を設定すべき旨の裁定をしないときは、当該通常実施権を設定すべき旨の裁定をすることができない。

(6) In the case of paragraph (4), in addition to the case provided for in the preceding paragraph, the Commissioner of the Patent Office shall not render an award ordering a non-exclusive license to be granted if an award ordering a non-exclusive license to be granted is not rendered with respect to the request for an award under paragraph (3).

7 特許法第八十四条、第八十五条第一項及び第八十六条から第九十一条の二まで（裁定の手續等）の規定は、第三項又は第四項の裁定に準用する。

(7) Articles 84, 85(1) and 86 through 91-2 (procedures, etc. for award) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to the award under paragraph (3) or (4).

第二十三条 （公共の利益のための通常実施権の設定の裁定）

Article 23 (Award granting non-exclusive license for public interest)

1 登録実用新案の実施が公共の利益のため特に必要であるときは、その登録実用新案の実施をしようとする者は、実用新案権者又は専用実施権者に対し通常実施権の許諾について協議を求めることができる。

(1) Where the working of a registered utility model is particularly necessary for the public interest, a person(s) intending to work the registered utility model may request the holder of utility model right or the exclusive licensee to hold consultations to discuss granting a non-exclusive license.

2 前項の協議が成立せず、又は協議をすることができないときは、その登録実用新案の実施をしようとする者は、経済産業大臣の裁定を請求することができる。

(2) Where no agreement is reached by consultations or no consultations are able to be held as provided in the preceding paragraph, the person intending to work the registered utility model may request the Minister of Economy, Trade and Industry for an award.

3 特許法第八十四条、第八十五条第一項及び第八十六条から第九十一条の二まで（裁定の手續等）の規定は、前項の裁定に準用する。

(3) Articles 84, 85(1) and 86 through 91-2 (procedures, etc. for award) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to the award under the preceding paragraph.

第二十四条 （通常実施権の移転等）

Article 24 (Transfer, etc. of non-exclusive license)

1 通常実施権は、第二十一条第二項、第二十二条第三項若しくは第四項若しくは前条第二項、特許法第九十二条第三項又は意匠法第三十三条第三項の裁定による通常実施権を除き、実施の事業とともにする場合、実用新案権者（専用実施権についての通常実施権にあつては、実用新案権者及び専用実施権者）の承諾を得た場合及び相続その

他の一般承継の場合に限り、移転することができる。

- (1) Except for a non-exclusive license granted by an award under Article 21(2), 22(3) or (4), or 23(2), Article 92(3) of the Patent Act or Article 33(3) of the Design Act, a non-exclusive license may be transferred only where the business involving the working of the relevant registered utility model is also transferred, where the consent of the holder of utility model right (or, in the case of non-exclusive license on the exclusive license, the holder of utility model right and the exclusive licensee) is obtained or where the transfer occurs as a result of general succession including inheritance.
- 2 通常実施権者は、第二十一条第二項、第二十二条第三項若しくは第四項若しくは前条第二項、特許法第九十二条第三項又は意匠法第三十三条第三項の裁定による通常実施権を除き、実用新案権者（専用実施権についての通常実施権にあつては、実用新案権者及び専用実施権者）の承諾を得た場合に限り、その通常実施権について質権を設定することができる。
- (2) Except for a non-exclusive license granted by an award under Article 21(2), 22(3) or (4), or 23(2), Article 92(3) of the Patent Act or Article 33(3) of the Design Act, a non-exclusive licensee may establish a right of pledge on the non-exclusive right only where the consent of the holder of utility model right (or, in the case of non-exclusive license on the exclusive license, the holder of utility model right and the exclusive licensee) is obtained.
- 3 第二十一条第二項又は前条第二項の裁定による通常実施権は、実施の事業とともにする場合に限り、移転することができる。
- (3) A non-exclusive license granted by an award under Article 21(2) or 23(2) may be transferred only where the business involved in the working of the relevant registered utility model is also transferred.
- 4 第二十二条第三項、特許法第九十二条第三項又は意匠法第三十三条第三項の裁定による通常実施権は、その通常実施権者の当該実用新案権、特許権又は意匠権が実施の事業とともに移転したときはこれらに従つて移転し、その実用新案権、特許権又は意匠権が実施の事業と分離して移転したとき、又は消滅したときは消滅する。
- (4) Where a non-exclusive license is granted by an award under Article 22(3) of this Act, Article 92(3) of the Patent Act, or Article 33(3) of the Design Act, the said non-exclusive license shall be transferred together with the utility model right, patent right or design right of the non-exclusive licensee on which the non-exclusive license is granted where business involved in the working the relevant registered utility model is also transferred, but shall be extinguished in the case where such right of the said non-exclusive licensee is extinguished or transferred independently of the said business.
- 5 第二十二条第四項の裁定による通常実施権は、その通常実施権者の当該実用新案権、特許権又は意匠権に従つて移転し、その実用新案権、特許権又は意匠権が消滅したときは消滅する。

- (5) A non-exclusive license granted by an award under Article 22(4) shall be transferred together with the utility model right, patent right or design right of the non-exclusive licensee on which the non-exclusive license is granted, but shall be extinguished in cases where the said utility model right, patent right or design right is extinguished.

第二十五条 (質権)

Article 25 (Right of pledge)

- 1 実用新案権、専用実施権又は通常実施権を目的として質権を設定したときは、質権者は、契約で別段の定をした場合を除き、当該登録実用新案の実施をすることができない。
- (1) Unless otherwise agreed upon by contract, where a right of pledge is established on a utility model right, exclusive license or non-exclusive license, the pledgee may not work the registered utility model.
- 2 特許法第九十六条(物上代位)の規定は、実用新案権、専用実施権又は通常実施権を目的とする質権に準用する。
- (2) Article 96 (extension of a right of pledge to the proceeds of the patent right, etc.) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to a right of pledge established on a utility model right, exclusive license or non-exclusive license.
- 3 特許法第九十八条第一項第三号及び第二項(登録の効果)の規定は、実用新案権又は専用実施権を目的とする質権に準用する。
- (3) Article 98(1)(iii) and (2) (effect of registration) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to a right of pledge established on a utility model right or exclusive license.
- 4 特許法第九十九条第三項(登録の効果)の規定は、通常実施権を目的とする質権に準用する。
- (4) Article 99(3) (effect of registration) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to a right of pledge established on a non-exclusive license.

第二十六条 (特許法の準用)

Article 26 (Mutatis mutandis application of Patent Act)

特許法第六十九条第一項及び第二項、第七十条から第七十一条の二まで(特許権の効力が及ばない範囲及び特許発明の技術的範囲)、第七十三条(共有)、第七十六条(相続人がない場合の特許権の消滅)、第七十九条(先使用による通常実施権)、第八十一条、第八十二条(意匠権の存続期間満了後の通常実施権)、第九十七条第一項(放棄)並びに第九十八条第一項第一号及び第二項(登録の効果)の規定は、実用新案権に準用する。

Articles 69(1) and (2) and 70 to 71-2 (limitations of patent right and technical scope of patented invention), 73 (joint ownership), 76 (lapse of patent rights in absence of heir), 79 (non-exclusive license based on prior use), 81 and 82 (non-exclusive license after expiration of duration of design right), 97(1) (waiver),

and 98(1) (i) and (ii) (effect of registration) shall apply mutatis mutandis to utility model rights.

第二節 権利侵害

Section 2 Infringement of rights

第二十七条 (差止請求権)

Article 27 (Right to seek injunction)

1 実用新案権者又は専用実施権者は、自己の実用新案権又は専用実施権を侵害する者又は侵害するおそれがある者（以下「侵害者等」という。）に対し、その侵害の停止又は予防を請求することができる。

(1) A holder of a utility model right or an exclusive licensee may demand a person who infringes or is likely to infringe the said utility model right or exclusive license (hereinafter referred to as "Infringer, etc.") to stop or prevent such infringement.

2 実用新案権者又は専用実施権者は、前項の規定による請求をするに際し、侵害の行為を組成した物（プログラム等（特許法第二条第四項に規定するプログラム等をいう。次条において同じ。）を含む。以下同じ。）の廃棄、侵害の行為に供した設備の除却その他の侵害の予防に必要な行為を請求することができる。

(2) In making a demand under the preceding paragraph, the holder of a utility model right or an exclusive licensee may demand measures necessary for the prevention of such infringement including the disposal of products constituting such act of infringement (including a Computer Program, etc. (refers to a Computer Program, etc. as provided by Article 2(4) of the Patent Act, the same shall apply in the following Article), the same shall apply hereinafter) and the removal of facilities used for the act of infringement.

第二十八条 (侵害とみなす行為)

Article 28 (Acts Deemed to constitute infringement)

次に掲げる行為は、当該実用新案権又は専用実施権を侵害するものとみなす。

The following acts shall be deemed to constitute an infringement of a utility model right or an exclusive license:

一 業として、登録実用新案に係る物品の製造にのみ用いる物の生産、譲渡等（譲渡及び貸渡しをいい、その物がプログラム等である場合には、電気通信回線を通じた提供を含む。以下同じ。）若しくは輸入又は譲渡等の申出（譲渡等のための展示を含む。以下同じ。）をする行為

(i) acts of, as a business, producing, assigning, etc. (assigning and leasing and, in the case where the product is a Computer Program, etc., including providing through an electric telecommunication line, the same shall apply hereinafter), importing or offering for assignment, etc. (including displaying for the purpose

of assignment, etc., the same shall apply hereinafter) any product to be used exclusively for making an article in which the registered utility model has been embodied;

二 登録実用新案に係る物品の製造に用いる物（日本国内において広く一般に流通しているものを除く。）であつてその考案による課題の解決に不可欠なものにつき、その考案が登録実用新案であること及びその物がその考案の実施に用いられることを知りながら、業として、その生産、譲渡等若しくは輸入又は譲渡等の申出をする行為

(ii) acts of producing, assigning, etc., importing or offering for assignment, etc. any product (excluding those widely distributed within Japan) to be used for making an article in which the registered utility model has been embodied and indispensable for the resolution of the problem by the device, as a business knowing that the said device is a registered utility model and the said product is used for the working of the device and;

三 登録実用新案に係る物品を業としての譲渡、貸渡し又は輸出のために所持する行為

(iii) acts of possessing an article in which a registered utility model has been embodied for the purpose of assigning, leasing or exporting it.

第二十九条（損害の額の推定等）

Article 29 (Presumption of Amount of Damage, etc.)

1 実用新案権者又は専用実施権者が故意又は過失により自己の実用新案権又は専用実施権を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、その者がその侵害の行為を組成した物品を譲渡したときは、その譲渡した物品の数量（以下この項において「譲渡数量」という。）に、実用新案権者又は専用実施権者がその侵害の行為がなければ販売することができた物品の単位数量当たりの利益の額を乗じて得た額を、実用新案権者又は専用実施権者の実施の能力に応じた額を超えない限度において、実用新案権者又は専用実施権者が受けた損害の額とすることができる。ただし、譲渡数量の全部又は一部に相当する数量を実用新案権者又は専用実施権者が販売することができないとする事情があるときは、当該事情に相当する数量に応じた額を控除するものとする。

(1) Where a holder of a utility model right or an exclusive licensee claims against an infringer compensation for damage sustained as a result of the intentional or negligent infringement of said utility model right or exclusive license, and the infringer assigned articles that constituted the act of infringement, the amount of damage sustained by the holder or the exclusive licensee may be presumed to be the amount of profit per unit of articles which would have been sold by the holder or the exclusive licensee if there had been no such act of infringement, multiplied by the quantity (hereinafter referred to in this paragraph as the "Assigned Quantity") of articles assigned by the infringer, the maximum of which shall be

the amount attainable by the holder or the exclusive licensee in light of the capability of the holder or the exclusive licensee to work such articles; provided, however, that if any circumstances exist under which the holder or the exclusive licensee would have been unable to sell the Assigned Quantity in whole or in part, the amount calculated as the number of articles not able to be sold due to such circumstances shall be deducted.

2 実用新案権者又は専用実施権者が故意又は過失により自己の実用新案権又は専用実施権を侵害した者に対しその侵害により自己が受けた損害の賠償を請求する場合において、その者がその侵害の行為により利益を受けているときは、その利益の額は、実用新案権者又は専用実施権者が受けた損害の額と推定する。

(2) Where a holder of a utility model right or an exclusive licensee claims against an infringer compensation for damage sustained as a result of the intentional or negligent infringement of said utility model right or exclusive license, and the infringer earned profits from the act of infringement, the amount of profits earned by the infringer shall be presumed to be the amount of damage sustained by the holder of utility model right or exclusive licensee.

3 実用新案権者又は専用実施権者は、故意又は過失により自己の実用新案権又は専用実施権を侵害した者に対し、その登録実用新案の実施に対し受けるべき金銭の額に相当する額の金銭を、自己が受けた損害の額としてその賠償を請求することができる。

(3) A holder of a utility model right or an exclusive licensee may claim against an infringer compensation for damage sustained as a result of the intentional or negligent infringement of the utility model right or exclusive license, by regarding the amount the holder of said utility model right or exclusive licensee would have been entitled to receive for the working of the registered utility model right as the amount of damage sustained.

4 前項の規定は、同項に規定する金額を超える損害の賠償の請求を妨げない。この場合において、実用新案権又は専用実施権を侵害した者に故意又は重大な過失がなかつたときは、裁判所は、損害の賠償の額を定めるについて、これを参酌することができる。

(4) The preceding paragraph shall not prevent any relevant party from claiming compensation for damage in an amount exceeding the amount provided for therein. In such a case, where the infringer committed the infringement of the utility model right or exclusive license without intent or gross negligence, the court may take these circumstances into consideration in determining the amount of damages.

第二十九条の二 (実用新案技術評価書の提示)

Article 29-2 (Presentation of Report of Utility Model Technical Opinion)

実用新案権者又は専用実施権者は、その登録実用新案に係る実用新案技術評価書を提示して警告をした後でなければ、自己の実用新案権又は専用実施権の侵害者等に対し、その権利を行使することができない。

A holder of a utility model right or an exclusive licensee may not exercise his/her utility model right or exclusive license against an Infringer, etc. unless he/she has given warning in the Report of Utility Model Technical Opinion regarding the registered utility model.

第二十九条の三 (実用新案権者等の責任)

Article 29-3 (Liability of holder of utility model right, etc.)

1 実用新案権者又は専用実施権者が侵害者等に対しその権利を行使し、又はその警告をした場合において、実用新案登録を無効にすべき旨の審決（第三十七条第一項第六号に掲げる理由によるものを除く。）が確定したときは、その者は、その権利の行使又はその警告により相手方に与えた損害を賠償する責めに任ずる。ただし、実用新案技術評価書の実用新案技術評価（当該実用新案登録出願に係る考案又は登録実用新案が第三条第一項第三号及び第二項（同号に掲げる考案に係るものに限る。）、第三条の二並びに第七条第一項から第三項まで及び第七項の規定により実用新案登録をすることができない旨の評価を受けたものを除く。）に基づきその権利を行使し、又はその警告をしたとき、その他相当の注意をもってその権利を行使し、又はその警告をしたときは、この限りでない。

(1) Where a trial decision to the effect that the utility model registration is to be invalidated (excluding those rendered on the ground of Article 37(1)(vi)) has become final and binding after the holder of utility model right or exclusive licensee exercised his/her right against, or gave warning thereof to, an Infringer, etc., the holder or exclusive licensee shall be held liable to compensate damage sustained by the Infringer, etc. as a result of the exercise of his/her right or the warning; provided, however, that this shall not apply where the holder or exclusive licensee exercised his/her right or gave warning thereof based on the Utility Model Technical Opinion stated in the Report of Utility Model Technical Opinion (excluding those to the effect that the device claimed in the application for a utility model registration or the registered utility model cannot be registered pursuant to the provision of Article 3(1)(iii) and (2) (limited to its application based on a device falling under Article 3(1)(iii)), Article 3-2, and paragraphs (1) to (3) and (7) of Article 7) or with other reasonable care.

2 前項の規定は、実用新案登録出願の願書に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面についてした第十四条の二第一項又は第七項の訂正により実用新案権の設定の登録の際における実用新案登録請求の範囲に記載された考案の範囲に含まれないこととなつた考案についてその権利を行使し、又はその警告をした場合に準用する。

(2) The preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the case where the holder of utility model right or exclusive licensee exercised his/her right, or gave warning thereof, based on the device which has come to fall outside the scope of claims at the time of the registration of the establishment of the utility model right as a result of correction made to the description, scope of claims or drawing

attached to the application in the application for a utility model registration under Article 14-2(1) or (7).

第三十条 (特許法の準用)

Article 30 (Mutatis mutandis application of Patent Act)

特許法第百四条の二から第百六条まで（具体的態様の明示義務、特許権者等の権利行使の制限、書類の提出等、損害計算のための鑑定、相当な損害額の認定、秘密保持命令、秘密保持命令の取消し、訴訟記録の閲覧等の請求の通知等、当事者尋問等の公開停止及び信用回復の措置）の規定は、実用新案権又は専用実施権の侵害に準用する。

Articles 104-2 to 106 (obligation to clarify the specific conditions (of infringement), restriction on exercise of rights of patentee, etc., production of documents, etc., expert opinion for calculation of damages, determination of reasonable damages, protective order, rescission of protective order, notice, etc. of a request inspection of record, etc., ban on open examination of parties, etc. and measures to restore credibility) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to infringement of a utility model right or exclusive license.

第三節 登録料

Section 3 Registration Fees

第三十一条 (登録料)

Article 31 (Registration fees)

1 実用新案権の設定の登録を受ける者又は実用新案権者は、登録料として、実用新案権の設定の登録の日から第十五条に規定する存続期間の満了の日までの各年について、一件ごとに、次の表の上欄に掲げる区分に従い同表の下欄に掲げる金額を納付しなければならない。

(1) A person obtaining the registration establishing a utility model right or a holder of utility model right shall pay as registration fees the amount specified in the right-hand column of the following table, corresponding to the relevant period in the left-hand column, for each registered utility model and for each year from the date of the registration establishing the utility model right to the expiration of the duration as provided in Article 15:

各年の区分 Period within term	金額 Amount
第一年から第三年まで First to third year	毎年二千百円につき一請求項につき百円を加えた額 Annually 2,100 yen plus 100 yen per claim
第四年から第六年まで Fourth to sixth year	毎年六千百円につき一請求項につき三百円を加えた額 Annually 6,100 yen plus 300 yen per claim
第七年から第十年まで	毎年一万八千百円につき一請求項につき九百円を加えた額

- 2 前項の規定は、国に属する実用新案権には、適用しない。
- (2) The preceding paragraph shall not apply to utility model rights belonging to the State.
- 3 第一項の登録料は、実用新案権が国又は第三十二条の二の規定若しくは他の法令の規定による登録料の軽減若しくは免除（以下この項において「減免」という。）を受ける者を含む者の共有に係る場合であつて持分の定めがあるときは、第一項の規定にかかわらず、国以外の各共有者ごとに同項に規定する登録料の金額（減免を受ける者にあつては、その減免後の金額）にその持分の割合を乗じて得た額を合算して得た額とし、国以外の者がその額を納付しなければならない。
- (3) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), where a utility model right is jointly owned by persons including the State and/or a person entitled to receive a reduction of the registration fees or exemption therefrom under Article 109 or the provisions of any other Act or ordinances (hereinafter referred to as a "reduction/exemption" in this paragraph), and the portion of their respective shares of the said utility model right has been agreed, the registration fees payable under paragraph (1) shall be determined as the sum of the amounts calculated for each person other than the State jointly owning the utility model right by multiplying the applicable registration fees as provided in paragraph (1) (in the case of a person receiving a reduction/exemption, the amount after the said reduction/exemption) by the ratio of the share of each person other than the State jointly owning the utility model right, and, the persons other than the State shall pay such sum.
- 4 前項の規定により算定した登録料の金額に十円未満の端数があるときは、その端数は、切り捨てる。
- (4) For the amount of registration fees calculated under the preceding paragraph, fractional figures of less than ten yen shall be discarded.
- 5 第一項の登録料の納付は、経済産業省令で定めるところにより、特許印紙をもつてしなければならない。ただし、経済産業省令で定める場合には、経済産業省令で定めるところにより、現金をもつて納めることができる。
- (5) The payment of registration fees under paragraph (1) shall be made by patent revenue stamps as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that where so provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a cash payment thereof shall be accepted.

第三十二条 （登録料の納付期限）

Article 32 (Time limit for payment of registration fees)

- 1 前条第一項の規定による第一年から第三年までの各年分の登録料は、実用新案登録出願と同時に（第十条第一項若しくは第二項の規定による出願の変更又は第十一条第

一項において準用する特許法第四十四条第一項の規定による出願の分割があつた場合にあつては、その出願の変更又は出願の分割と同時に) 一時に納付しなければならない。

(1) The registration fees for each year from the first to the third year under Article 31(1) shall be paid in a lump sum at the time of filing of the application for a utility model registration (or, in the case where conversion of application under Article 10(1) or (2) or division of application under Article 44(1) of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11(1) has been made, at the time of conversion or division of the application).

2 前条第一項の規定による第四年以後の各年分の登録料は、前年以前に納付しなければならない。

(2) The registration fees for each year from the fourth year and subsequent years under Article 31(1) shall be paid by the end of the previous year.

3 特許庁長官は、登録料を納付すべき者の請求により、三十日以内を限り、第一項に規定する期間を延長することができる。

(3) The Commissioner of the Patent Office may, upon a request by a person by whom the registration fees are to be paid, extend the time limit under paragraph (1) by a period not exceeding 30 days.

第三十二条の二 (登録料の減免又は猶予)

Article 32-2 (Reduction, exemption or deferment of registration fees)

特許庁長官は、第三十一条第一項の規定による第一年から第三年までの各年分の登録料を納付すべき者がその実用新案登録出願に係る考案の考案者又はその相続人である場合において貧困により登録料を納付する資力がないと認めるときは、政令で定めるところにより、登録料を軽減し若しくは免除し、又はその納付を猶予することができる。

Where the person to pay the registration fees for each year from the first to the third year under Article 31(1) is the creator of the device claimed in the application for a utility model registration or his/her heir, if the Commissioner of the Patent Office recognizes that the person has difficulties paying the registration fees due to insufficient funds, the Commissioner of the Patent Office may, pursuant to the provisions of the Cabinet Order, grant the person a reduction of, exemption from or deferment of the payment of the registration fees.

第三十三条 (登録料の追納)

Article 33 (Late payment of registration fees)

1 実用新案権者は、第三十二条第二項に規定する期間又は前条の規定による納付の猶予後の期間内に登録料を納付することができないときは、その期間が経過した後であっても、その期間の経過後六月以内にその登録料を追納することができる。

(1) Where a holder of utility model right is unable to pay the registration fees within the time limit under Article 32(2) or the time limit for deferred payment

under Article 32-2, he/she may make a late payment of the registration fees after the expiration of the said time limit, but not later than six months following the expiration of the said time limit.

- 2 前項の規定により登録料を追納する実用新案権者は、第三十一条第一項の規定により納付すべき登録料のほか、その登録料と同額の割増登録料を納付しなければならない。
- (2) The holder of utility model right who makes a late payment of the registration fees under the preceding paragraph shall pay, in addition to the registration fees to be paid under Article 31(1), a registration surcharge in the same amount as the registration fees.
- 3 前項の割増登録料の納付は、経済産業省令で定めるところにより、特許印紙をもつてしなければならない。ただし、経済産業省令で定める場合には、経済産業省令で定めるところにより、現金をもつて納めることができる。
- (3) The payment of the registration surcharge under the preceding paragraph shall be made by patent revenue stamps as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that where so provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a cash payment thereof shall be accepted.
- 4 実用新案権者が第一項の規定により登録料を追納することができる期間内に第三十一条第一項の規定による第四年以後の各年分の登録料及び第二項の割増登録料を納付しないときは、その実用新案権は、第三十二条第二項に規定する期間の経過の時にさかのぼって消滅したものとみなす。
- (4) Where a holder of utility model right fails to pay, within the time limit for late payment of the registration fees under paragraph (1), the registration fees for each year from the fourth and subsequent years under Article 31(1) and the registration surcharge under paragraph (2), the utility model right shall be deemed to have been extinguished retroactively upon expiration of the time limit as provided in Article 32(2).
- 5 実用新案権者が第一項の規定により登録料を追納することができる期間内に前条の規定により納付が猶予された登録料及び第二項の割増登録料を納付しないときは、その実用新案権は、初めから存在しなかつたものとみなす。
- (5) Where a holder of utility model right fails to pay, within the time limit for late payment of the registration fees under paragraph (1), the registration fees for which the deferment was granted under Article 32-2 and the registration surcharge under paragraph (2), the utility model right shall be deemed never to have existed.

第三十三条の二 (登録料の追納による実用新案権の回復)

Article 33-2 (Restoration of utility model right by late payment of registration fees)

- 1 前条第四項の規定により消滅したものとみなされた実用新案権又は同条第五項の規

定により初めから存在しなかつたものとみなされた実用新案権の原実用新案権者は、その責めに帰することができない理由により同条第一項の規定により登録料を追納することができる期間内に同条第四項又は第五項に規定する登録料及び割増登録料を納付することができなかつたときは、その理由がなくなつた日から十四日（在外者にあつては、二月）以内でその期間の経過後六月以内に限り、その登録料及び割増登録料を追納することができる。

- (1) Where the original holder of a utility model right which was deemed to have been extinguished under Article 33(4), or which was deemed never to have existed under Article 33(5), was unable to pay the registration fees and the registration surcharge under Article 33(4) or (5) within the time limit for late payment of the registration fees under Article 33(1), due to reasons not attributable to him/her, he/she may make a late payment of the registration fees and the surcharge within 14 days (in the case of an overseas resident, within two months) from the date on which the reasons ceased to exist, but not later than six months following the expiration of the said time limit.
- 2 前項の規定による登録料及び割増登録料の追納があつたときは、その実用新案権は、第三十二条第二項に規定する期間の経過の時にさかのぼつて存続していたもの又は初めから存在していたものとみなす。
- (2) Where the registration fees and the surcharge are paid under the preceding paragraph, the utility model right shall be deemed to have been maintained retroactively from the time of expiration of the time limit as provided in Article 32 (2) or to have existed from the beginning.

第三十三条の三 （回復した実用新案権の効力の制限）

Article 33-3 (Restriction on effect of restored utility model right)

- 1 前条第二項の規定により実用新案権が回復したときは、その実用新案権の効力は、第三十三条第一項の規定により登録料を追納することができる期間の経過後実用新案権の回復の登録前に輸入し、又は日本国内において製造し、若しくは取得した当該登録実用新案に係る物品には、及ばない。
- (1) Where a utility model right has been restored under paragraph (2) of the preceding Article, the utility model right shall not be effective against the article which was imported into, made or acquired within Japan after the lapse of the time limit during which the late payment of the registration fees is allowed under Article 33(1) but before the registration of the restoration of the utility model right.
- 2 前条第二項の規定により回復した実用新案権の効力は、第三十三条第一項の規定により登録料を追納することができる期間の経過後実用新案権の回復の登録前における次に掲げる行為には、及ばない。
- (2) A restored utility model right under paragraph (2) of the preceding Article shall not be effective against the following acts conducted after the lapse of the

time limit during which the late payment of the registration fees is allowed under Article 33(1) but before the registration of the restoration of the utility model right:

- 一 当該考案の実施
 - (i) acts of working of the said device;
- 二 当該登録実用新案に係る物品の製造に用いる物の生産、譲渡等若しくは輸入又は譲渡等の申出をした行為
 - (ii) acts of producing, assigning, etc., importing or offering for assignment, etc.any product to be used for making the article in which the registered utility model has been embodied; and
- 三 当該登録実用新案に係る物品を譲渡、貸渡し又は輸出のために所持した行為
 - (iii) acts of possessing an article in which the registered utility model has been embodied for the purpose of assigning, leasing or exporting it.

第三十四条 (既納の登録料の返還)

Article 34 (Refund of registration fees)

1 既納の登録料は、次に掲げるものに限り、納付した者の請求により返還する。

(1) The following registration fees shall be refunded upon the request of the person that paid them:

- 一 過誤納の登録料
 - (i) registration fees paid in error or in excess;
- 二 実用新案登録出願を却下すべき旨の処分が確定した場合の登録料
 - (ii) registration fees in the case where the disposition to the effect that the application for a utility model registration is to be dismissed has become final and binding;
- 三 実用新案登録を無効にすべき旨の審決が確定した年の翌年以後の各年分の登録料
 - (iii) registration fees for each year following the year in which a trial decision to the effect that the utility model registration is to be invalidated has become final and binding; and
- 四 実用新案権の存続期間の満了の日の属する年の翌年以後の各年分の登録料
 - (iv) registration fees for each year following the year in which the duration of the utility model right would have expired.

2 前項の規定による登録料の返還は、同項第一号の登録料については納付した日から一年、同項第二号又は第三号の登録料についてはそれぞれ処分又は審決が確定した日から六月、同項第四号の登録料については実用新案権の設定の登録があつた日から一年を経過した後は、請求することができない。

(2) A request for refund of registration fees under the preceding paragraph may not be filed after one year from the date of payment in the case of registration fees under item (i) above, after six months from the date on which the disposition or

the trial decision became final and binding in the case of registration fees under items (ii) and (iii) above, or after one year from the date on which the establishment of the utility model right is registered in the case of registration fees under items (iv) above.

第三十五条 削除
Article 35 Deleted

第三十六条 (特許法の準用)
Article 36 (Mutatis mutandis application of Patent Act)

特許法第百十条 (利害関係人による特許料の納付) の規定は、登録料について準用する。

Article 110 (payment of patent fees by interested persons) shall apply mutatis mutandis to registration fees.

第五章 審判
Chapter V Trial

第三十七条 (実用新案登録無効審判)
Article 37 (Trial for invalidation of utility model registration)

1 実用新案登録が次の各号のいずれかに該当するときは、その実用新案登録を無効にすることについて実用新案登録無効審判を請求することができる。この場合において、二以上の請求項に係るものについては、請求項ごとに請求することができる。

(1) Where a utility model registration falls under any of the following items, a request for a trial for invalidation of utility model registration may be filed. In the event of two or more claims, a request for a trial for invalidation of utility model registration may be filed for each claim.

一 その実用新案登録が第二条の二第二項に規定する要件を満たしていない補正をした実用新案登録出願に対してされたとき。

(i) where the utility model registration has been granted on an application for a utility model registration with an amendment that does not comply with the requirements as provided in Article 2-2(2);

二 その実用新案登録が第二条の五第三項において準用する特許法第二十五条、第三条、第三条の二、第四条、第七条第一項から第三項まで若しくは第七項又は第十一条第一項において準用する同法第三十八条の規定に違反してされたとき。

(ii) where the utility model registration has been granted in violation of Article 25 of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 2-5(3) of this Act, Article 3, Article 3-2, Article 4, paragraphs(1) to (3) of Article 7 or Article 7(7) of this Act, or Article 38 of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11(1) of this Act;

三 その実用新案登録が条約に違反してされたとき。

(iii) where the utility model registration has been granted in violation of a treaty;

四 その実用新案登録が第五条第四項又は第六項（第四号を除く。）に規定する要件を満たしていない実用新案登録出願に対してされたとき。

(iv) where the utility model registration has been granted on an application for a utility model registration not complying with the requirements as provided in Article 5(4) or (6) (excluding item (iv));

五 その実用新案登録が考案者でない者であつてその考案について実用新案登録を受ける権利を承継しないものの実用新案登録出願に対してされたとき。

(v) where the utility model registration has been granted on an application for a utility model registration filed by a person who is not the creator of the device and has not succeeded to the right to obtain a utility model registration for the said device;

六 実用新案登録がされた後において、その実用新案権者が第二条の五第三項において準用する特許法第二十五条の規定により実用新案権を享有することができない者になつたとき、又はその実用新案登録が条約に違反することとなつたとき。

(vi) where, after the grant of a utility model registration, the holder of utility model right has become unable to hold a utility model right under Article 25 of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 2-5(3), or the utility model registration has become in violation of a treaty; and

七 その実用新案登録の願書に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面の訂正が第十四条の二第二項から第四項までの規定に違反してされたとき。

(vii) where the correction of the description, scope of claims or drawings attached to the application for the utility model registration has been obtained in violation of paragraphs(2) to (4) of Article 14-2.

2 実用新案登録無効審判は、何人も請求することができる。ただし、実用新案登録が前項第二号に該当すること（その実用新案登録が第十一条第一項において準用する特許法第三十八条の規定に違反してされたときに限る。）又は前項第五号に該当することを理由とするものは、利害関係人に限り請求することができる。

(2) Any person may file a request for a trial for invalidation of utility model registration; provided, however, that where a request for a trial for invalidation of utility model registration is filed on the grounds that the utility model registration falls under item (ii) of the preceding paragraph (limited to cases where the utility model registration is obtained in violation of Article 38 of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11(1)) or item (v) of the preceding paragraph, only an interested person may file a request for a trial for invalidation of utility model registration.

3 実用新案登録無効審判は、実用新案権の消滅後においても、請求することができる。

(3) A request for a trial for invalidation of utility model registration may be filed

even after the lapse of the utility model right.

4 審判長は、実用新案登録無効審判の請求があつたときは、その旨を当該実用新案権についての専用実施権者その他その実用新案登録に関し登録した権利を有する者に通知しなければならない。

(4) Where a request for a trial for invalidation of utility model registration has been filed, the chief trial examiner shall notify the exclusive licensee of the utility model right and other persons who have any registered rights relating to the utility model.

第三十八条 (審判請求の方式)

Article 38 (Formal requirements of request for trial)

1 審判を請求する者は、次に掲げる事項を記載した請求書を特許庁長官に提出しなければならない。

(1) A person filing a request for a trial shall submit a written request stating the following to the Commissioner of the Patent Office:

一 当事者及び代理人の氏名又は名称及び住所又は居所

(i) the name, and the domicile or residence of the party and the representative thereof;

二 審判事件の表示

(ii) the identification of the trial case; and

三 請求の

趣旨及びその理由

(iii) the gist and grounds of the request.

2 前項第三号に掲げる請求の理由は、実用新案登録を無効にする根拠となる事実を具体的に特定し、かつ、立証を要する事実ごとに証拠との関係を記載したものでなければならない。

(2) In the grounds for the request provided in item (iii) of the preceding paragraph, the facts on which the invalidation of the utility model registration is based shall be specified in concrete terms, and the relationship of each fact that is required to be proven with the relevant evidence shall be stated.

第三十八条の二 (審判請求書の補正)

Article 38-2 (Amendment of request for trial)

1 前条第一項の規定により提出した請求書の補正は、その要旨を変更するものであつてはならない。ただし、次項の規定による審判長の許可があつたときは、この限りでない。

(1) An amendment of the written request filed under paragraph (1) of the preceding Article shall not change the gist thereof; provided, however, that this shall not apply in the event that approval is granted by the chief trial examiner under the following paragraph.

2 審判長は、前条第一項第三号に掲げる請求の理由の補正がその要旨を変更するものである場合において、当該補正が審理を不当に遅延させるおそれがないことが明らかなるものであり、かつ、次の各号のいずれかに該当する事由があると認めるときは、決定をもつて、当該補正を許可することができる。

(2) Where an amendment of the grounds for the request provided in Article 38(1) (iii) changes the gist thereof, the chief trial examiner may make a ruling approving such amendment if he/she recognizes that there is no possibility of unreasonable delay of the proceedings by such amendment and any of the following facts exists:

一 第十四条の二第一項の訂正があり、その訂正により請求の理由を補正する必要が生じたこと。

(i) correction made under Article 14-2(1) has given rise to a need for amendment of the grounds for the request; and

二 前号に掲げるもののほか当該補正に係る請求の理由を審判請求時の請求書に記載しなかつたことにつき合理的な理由があり、被請求人が当該補正に同意したこと。

(ii) other than the case as provided in the preceding item, there exist reasonable grounds for not stating the grounds for the request with regard to the amendment of the request at the time the request for a trial was filed, and the respondent has agreed to such amendment.

3 前項の補正の許可は、その補正に係る手続補正書が次条第一項の規定による請求書の副本の送達の前に提出されたときは、これをすることができない。

(3) The approval of the amendment as provided in the preceding paragraph may not be granted if the written amendment of procedures with regard to the said amendment is submitted prior to the service of a copy of the written request under Article 39(1).

4 第二項の決定に対しては、不服を申し立てることができない。

(4) No objection shall be available from a ruling under paragraph (2).

第三十九条 (答弁書の提出等)

Article 39 (Submission of a written answer, etc.)

1 審判長は、審判の請求があつたときは、請求書の副本を被請求人に送達し、相当の期間を指定して、答弁書を提出する機会を与えなければならない。

(1) Where a request for a trial has been filed, the chief trial examiner shall serve a copy of the written request to the respondent and give the respondent an opportunity to submit a written answer, designating an adequate time limit.

2 審判長は、前条第二項の規定により請求書の補正を許可するときは、その補正に係る手続補正書の副本を被請求人に送達し、相当の期間を指定して、答弁書を提出する機会を与えなければならない。ただし、被請求人に答弁書を提出する機会を与える必要がないと認められる特別の事情があるときは、この限りでない。

(2) When the chief trial examiner approves an amendment of the written request

under Article 38-2(2), the chief trial examiner shall serve a copy of the written amendment of procedures with regard to such amendment to the respondent, and shall give the respondent an opportunity to submit a written answer, designating an adequate time limit; provided, however, that this shall not apply where special circumstances exist under which it is recognized that giving an opportunity to the respondent to submit a written answer is not required.

- 3 審判長は、第一項若しくは前項本文の答弁書を受理したとき、又は実用新案登録無効審判が特許庁に係属している場合において第十四条の二第一項若しくは第七項の訂正があつたときは、その副本を請求人に送達しなければならない。
- (3) Upon receipt of a written answer under paragraph (1) or the main clause of the preceding paragraph, or where a correction under Article 14-2(1) or (7) has been made while a trial for invalidation of utility model registration is pending at the Patent Office, the chief trial examiner shall serve to the demandant a copy of them.
- 4 審判長は、審判に関し、当事者及び参加人を審尋することができる。
- (4) The chief trial examiner may question the parties and the intervenors with regard to the trial.
- 5 審判長は、実用新案登録無効審判の請求があつた場合において、その請求後にその実用新案登録に基づいて特許法第四十六条の二第一項の規定による特許出願がされたときは、その旨を請求人及び参加人に通知しなければならない。
- (5) Where after a request for a trial for invalidation of the utility model registration has been filed, a patent application under Article 46-2(1) of the Patent Act is filed based on the utility model registration, the chief trial examiner shall notify the parties and the intervenors thereof.

第三十九条の二 (審判の請求の取下げ)

Article 39-2 (Withdrawal of request for trial)

- 1 審判の請求は、審決が確定するまでは、取り下げることができる。
- (1) A request for a trial may be withdrawn before a trial decision becomes final and binding.
- 2 審判の請求は、前条第一項の答弁書の提出があつた後は、相手方の承諾を得なければ、取り下げることができない。
- (2) A request for a trial may not be withdrawn without the consent of the adverse party, after the written answer under Article 39(1) has been submitted.
- 3 審判の請求人が前条第五項の規定による通知を受けたときは、前項の規定にかかわらず、その通知を受けた日から三十日以内に限り、その審判の請求を取り下げることができる。
- (3) Where the demandant for a trial has received the notice under Article 39(5), notwithstanding the preceding paragraph, he/she may withdraw the request for a trial within 30 days from the day on which he/she received the notice.

- 4 特許法第四条の規定は、前項に規定する期間に準用する。この場合において、同条中「特許庁長官」とあるのは、「審判長」と読み替えるものとする。
- (4) Article 4 of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to the time limits provided in the preceding paragraph. In this case, the term "The Commissioner of the Patent Office" in the said Article shall be deemed to be replaced with "The chief trial examiner."
- 5 審判の請求人がその責めに帰することができない理由により第三項に規定する期間内にその請求を取り下げることができないときは、同項の規定にかかわらず、その理由がなくなった日から十四日（在外者にあつては、二月）以内でその期間の経過後六月以内にその請求を取り下げることができる。
- (5) Where, due to reasons beyond his/her control, the demandant for a trial is unable to withdraw the request for a trial within the time limit provided in paragraph (3), he/she may, notwithstanding the said paragraph, file the request within 14 days (in the case of overseas resident, within two months) from the date on which the reasons ceased to exist, but not later than six months following the expiration of the said time limit.
- 6 二以上の請求項に係る実用新案登録の二以上の請求項について実用新案登録無効審判を請求したときは、その請求は、請求項ごとに取り下げることができる。
- (6) When a request for a trial for invalidation of utility model registration has been filed with regard to two or more claims covered by a utility model registration that has two or more claims, the request may be withdrawn for any of the claims.

第四十条 （訴訟との関係）

Article 40 (Relationship with litigation)

- 1 審判において必要があると認めるときは、他の審判の審決が確定し、又は訴訟手続が完結するまでその手続を中止することができる。
- (1) Where deemed necessary during a trial, the trial proceedings may be suspended until the decision in another trial has become final and binding or court proceedings have been concluded.
- 2 訴えの提起又は仮差押命令若しくは仮処分命令の申立てがあつた場合において、必要があると認めるときは、裁判所は、審決が確定するまでその訴訟手続を中止することができる。
- (2) Where an action is instituted or a motion for order of provisional seizure or order of provisional disposition is filed, the court may, if it considers it necessary, suspend the court proceedings until the trial decision becomes final and binding.
- 3 裁判所は、実用新案権又は専用実施権の侵害に関する訴えの提起があつたときは、その旨を特許庁長官に通知するものとする。その訴訟手続が完結したときも、また同様とする。
- (3) Where an action with respect to infringement of a utility model right or an exclusive license is instituted, the court shall notify the Commissioner of the

Patent Office thereof. The same shall apply when the said court proceedings have been concluded.

4 特許庁長官は、前項に規定する通知を受けたときは、その実用新案権についての審判の請求の有無を裁判所に通知するものとする。その審判の請求書の却下の決定、審決又は請求の取下げがあつたときも、また同様とする。

(4) Where the Commissioner of the Patent Office receives the notice as provided in the preceding paragraph, the Commissioner of the Patent Office shall notify the court of whether a request for a trial with regard to the said utility model right has been filed. The same shall apply when, with regard to the said trial, a ruling dismissing the written request or a trial decision has been rendered or the request has been withdrawn.

5 裁判所は、前項の規定によりその実用新案権についての審判の請求があつた旨の通知を受けた場合において、当該訴訟において第三十条において準用する特許法第一百四十三条の三第一項の規定による攻撃又は防御の方法を記載した書面がその通知前に既に提出され、又はその通知後に最初に提出されたときは、その旨を特許庁長官に通知するものとする。

(5) Where the court receives the notice to the effect that a request for a trial with regard to a utility model right has been filed under the preceding paragraph, if a document stating a method of allegation or defense as provided in Article 104-3(1) of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 30 has already been submitted in the court proceedings prior to the said notice, or if the said document is submitted for the first time after the said notice, the court shall notify the Commissioner of the Patent Office thereof.

6 特許庁長官は、前項に規定する通知を受けたときは、裁判所に対し、当該訴訟の訴訟記録のうちその審判において審判官が必要と認める書面の写しの送付を求めることができる。

(6) Where the Commissioner of the Patent Office receives the notice as provided in the preceding paragraph, the Commissioner of the Patent Office may request the court to deliver copies of any record of the court proceedings which the trial examiner considers necessary for the trial.

第四十一条 (特許法の準用)

Article 41 (Mutatis mutandis application of Patent Act)

特許法第二百五条、第三十二条から第三十三条の二まで、第三十五条から第五十四条まで、第五十六条、第五十七条、第六十七条、第六十九条第一項、第二項、第五項及び第六項並びに第七十条の規定は、審判に準用する。

Articles 125, 132 to 133-2, 135 to 154, 156, 157, 167, 169(1), (2), (5) and (6), and 170 of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to trials.

第六章 再審及び訴訟

Chapter VI Retrial and Litigation

第四十二条 (再審の請求)

Article 42 (Request for retrial)

- 1 確定審決に対しては、当事者又は参加人は、再審を請求することができる。
 - (1) A party or an intervenor may file a request for a retrial against a final and binding trial decision.
 - 2 民事訴訟法（平成八年法律第九号）第三百三十八条第一項及び第二項並びに第三百三十九条（再審の事由）の規定は、前項の再審の請求に準用する。
 - (2) Articles 338 (1) and (2) and 339 (grounds for retrial) of the Code of Civil Procedure shall apply mutatis mutandis to a request for a retrial under the preceding paragraph.

第四十三条

Article 43

- 1 審判の請求人及び被請求人が共謀して第三者の権利又は利益を害する目的をもって審決をさせたときは、その第三者は、その確定審決に対し再審を請求することができる。
 - (1) Where a demandant for a trial, in conspiracy with the respondent, has caused the trial decision to be rendered for the purpose of harming the right or interest of a third party, the third party may file a request for a retrial against the final and binding trial decision.
 - 2 前項の再審は、その請求人及び被請求人を共同被請求人として請求しなければならない。
 - (2) A request for a retrial under the preceding paragraph shall be filed against the demandant and the respondent in the trial as joint respondent.

第四十四条 (再審により回復した実用新案権の効力の制限)

Article 44 (Restriction on effect of utility model right restored by retrial)

- 1 無効にした実用新案登録に係る実用新案権が再審により回復したときは、実用新案権の効力は、当該審決が確定した後再審の請求の登録前に善意に輸入し、又は日本国内において製造し、若しくは取得した当該登録実用新案に係る物品には、及ばない。
 - (1) Where a utility model right pertaining to an invalidated utility model registration has been restored by a retrial, such utility model right shall not be effective against any articles imported into, made or acquired in Japan in good faith, after the trial decision became final and binding but before the registration of the request for a retrial.
 - 2 無効にした実用新案登録に係る実用新案権が再審により回復したときは、実用新案権の効力は、当該審決が確定した後再審の請求の登録前における次に掲げる行為には、及ばない。

(2) Where a utility model right pertaining to an invalidated utility model registration has been restored by a retrial, such utility model right shall not be effective against the following acts conducted after the trial decision became final and binding but before the registration of the request for a retrial:

一 当該考案の善意の実施

(i) the act of working the device in good faith;

二 善意に、当該登録実用新案に係る物品の製造に用いる物の生産、譲渡等若しくは輸入又は譲渡等の申出をした行為

(ii) the act of producing, assigning, etc., importing or offering for assignment, etc. , in good faith, any product used for making an article in which the registered utility model has been embodied without knowledge; and

三 善意に、当該登録実用新案に係る物品を譲渡、貸渡し又は輸出のために所持した行為

(iii) the act of possessing an article, in good faith, in which a registered utility model has been embodied for the purpose of assigning, leasing or exporting it without knowledge.

第四十五条 (特許法の準用)

Article 45 (Mutatis mutandis application of Patent Act)

1 特許法第七十三条(再審の請求期間)、第七十四条第二項及び第四項(審判の規定等の準用)並びに第七十六条(再審の請求登録前の実施による通常実施権)の規定は、再審に準用する。この場合において、同法第七十四条第二項中「第三十一条第一項、第三十一条の二第一項本文」とあるのは「実用新案法第三十八条第一項、第三十八条の二第一項本文」と、「第三十四条第一項、第三項及び第四項」とあるのは「第三十九条第一項、第三項及び第四項」と、「第六十八条」とあるのは「同法第四十条」と読み替えるものとする。

(1) Articles 173 (time limit for request for retrial), 174(2) and (4) (application mutatis mutandis of provisions regarding trial, etc.), and 176 (non-exclusive license due to the working of the invention prior to the registration of the request for a retrial) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to retrials. In this case, the terms "131(1) , the main clause of 131-2(1)," "134(1), (3) and (4)" and "168" in the Article 174(2) of the Patent Act shall be deemed to be replaced with "38(1), the main clause of 38-2(1) of the Utility Model Act," "39(1), (3) and (4)" and "40 of the Utility Model Act," respectively.

2 特許法第四条の規定は、前項において準用する同法第七十三条第一項に規定する期間に準用する。

(2) Article 4 of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to the time limit provided in Article 173(1) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

第四十六条 削除
Article 46 Deleted

第四十七条 (審決等に対する訴え)

Article 47 (Actions against trial decisions, etc.)

1 審決に対する訴え及び審判又は再審の請求書の却下の決定に対する訴えは、東京高等裁判所の専属管轄とする。

(1) The Tokyo High Court shall have exclusive jurisdiction over any action against a trial decision or a ruling to dismiss a written request for a trial or a retrial.

2 特許法第七十八条第二項から第六項まで（出訴期間等）、第七十九条から第八十条の二まで（被告適格、出訴の通知及び審決取消訴訟における特許庁長官の意見）、第八十一条第一項及び第五項（審決又は決定の取消し）、第八十二条（裁判の正本の送付）並びに第八十二条の二（合議体の構成）の規定は、前項の訴えに準用する。

(2) Paragraphs (2) to (6) of Article 178 (statute of limitations for filing an action), 179 to 180-2 (appropriate party as defendant, notice of institution of action, and opinion of the Commissioner of the Patent Office in litigation rescinding a trial decision), 181(1) and (5) (rescission of the trial decision or ruling), 182 (delivery of original copy of judgment) and 182-2 (Composition of panel) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to actions under the preceding paragraph.

第四十八条 (対価の額についての訴え)

Article 48 (Action against amount of compensation)

1 第二十一条第二項、第二十二条第三項若しくは第四項又は第二十三条第二項の裁定を受けた者は、その裁定で定める対価の額について不服があるときは、訴えを提起してその額の増減を求めることができる。

(1) A person who has received an award under Article 21(2), 22(3) or (4), or 23(2) may, if not satisfied with the amount of the compensation determined in the award, institute an action demanding an increase or decrease of the said amount.

2 特許法第八十三条第二項（出訴期間）及び第八十四条（被告適格）の規定は、前項の訴えに準用する。

(2) Articles 183(2) (statute of limitations for filing an action) and 184 (appropriate party as defendant) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to actions under the preceding paragraph.

第四十八条の二 (不服申立てと訴訟との関係)

Article 48-2 (Relationship between (administrative) objection and litigation)

特許法第八十四条の二（不服申立てと訴訟との関係）の規定は、この法律又はこの法律に基づく命令の規定による処分（第五十五条第五項に規定する処分を除く。）の取消しの訴えに準用する。

Articles 184(2) (Relationship between (administrative) objection and litigation)

shall apply mutatis mutandis to actions demanding the rescission of dispositions imposed by this Act or an order thereunder (excluding dispositions under Article 55 (5)).

第七章 特許協力条約に基づく国際出願に係る特例

Chapter VII Special Provisions Concerning International Applications under the Patent Cooperation Treaty

第四十八条の三 (国際出願による実用新案登録出願)

Article 48-3 (Application for a utility model registration based on international application)

1 千九百七十年六月十九日にワシントンで作成された特許協力条約（以下この章において「条約」という。）第十一条（1）若しくは（2）（b）又は第十四条（2）の規定に基づく国際出願日が認められた国際出願であつて、条約第四条（1）（i i）の指定国に日本国を含むもの（実用新案登録出願に係るものに限る。）は、その国際出願日にされた実用新案登録出願とみなす。

(1) An international application (limited only to an application for a utility model registration) to which the international application date is accorded under Article 11(1), 11(2) (b) or 14(2) of the Patent Cooperation Treaty signed in Washington on June 19, 1970 (hereinafter referred to as the "Treaty" in this Chapter) and which specifies Japan as a designated State under Article 4(1) (ii) of the Treaty shall be deemed to be an application for a utility model registration filed on the said international application date.

2 特許法第百八十四条の三第二項（国際出願による特許出願）の規定は、前項の規定により実用新案登録出願とみなされた国際出願（以下「国際実用新案登録出願」という。）に準用する。

(2) Article 184-3(2) (patent application based on international application) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to an international application which has been deemed to be an application for a utility model registration under the preceding paragraph (hereinafter referred to as "International Utility Model Registration Application").

第四十八条の四 (外国語でされた国際実用新案登録出願の翻訳文)

Article 48-4 (Translations of International Utility Model Registration Application in foreign language)

1 外国語でされた国際実用新案登録出願（以下「外国語実用新案登録出願」という。）の出願人は、条約第二条（x i）の優先日（以下「優先日」という。）から二年六月（以下「国内書面提出期間」という。）以内に、前条第一項に規定する国際出願日（以下「国際出願日」という。）における条約第三条（2）に規定する明細書、請求の範囲、図面（図面の中の説明に限る。）及び要約の日本語による翻訳文を、特許庁長官に提出しな

なければならない。ただし、国内書面提出期間の満了前二月から満了の日までの間に次条第一項に規定する書面を提出した外国語実用新案登録出願（当該書面の提出の日以前に当該翻訳文を提出したものを除く。）にあつては、当該書面の提出の日から二月（以下「翻訳文提出特例期間」という。）以内に、当該翻訳文を提出することができる。

(1) An applicant of an International Utility Model Registration Application filed in foreign language (hereinafter referred to as a "Utility Model Registration Application in Foreign Language" shall submit to the Commissioner of the Patent Office Japanese translations of the description, scope of claims, drawings (the descriptive text in such drawings only), and the abstract, as provided in Article 3 (2) of the Treaty, as of the international application date as provided in paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as "International Application Date") within the period from the priority date under Article 2 (xi) of the Treaty (hereinafter referred to as "Priority Date") to two years and six months (hereinafter referred to as "Time Limit for the Submission of National Documents") therefrom; provided, however, that the applicant of a Utility Model Registration Application in Foreign Language who has submitted the document under paragraph (1) of the following Article during the period from two months before the expiration of the Time Limit for the Submission of National Documents to the expiry date thereof (excluding the case where the said translations have been submitted prior to the submission of the said documents) may submit the said translations within two months from the date of submission of the said document (hereinafter referred to as "Special Time Limit for the Submission of Translations").

2 前項の場合において、外国語実用新案登録出願の出願人が条約第十九条（１）の規定に基づく補正をしたときは、同項に規定する請求の範囲の翻訳文に代えて、当該補正後の請求の範囲の翻訳文を提出することができる。

(2) In the case of the preceding paragraph, where the applicant of the Utility Model Registration Application in Foreign Language has made an amendment under Article 19(1) of the Treaty, the applicant may, in lieu of the translation of the scope of claim(s) as provided in the preceding paragraph, submit a translation of the amended scope of claim(s).

3 国内書面提出期間（第一項ただし書の外国語実用新案登録出願にあつては、翻訳文提出特例期間。次項において同じ。）内に第一項に規定する明細書の翻訳文及び前二項に規定する請求の範囲の翻訳文の提出がなかつたときは、その国際実用新案登録出願は、取り下げられたものとみなす。

(3) Where the translation of the description as provided in paragraph (1) and the translation of the scope of claim(s) as provided in the preceding two paragraphs have not been submitted within the Time Limit for the Submission of National Documents (in the case of a Utility Model Registration Application in Foreign Language under the proviso to paragraph (1), the Special Time Limit for the

Submission of Translations, hereinafter the same shall apply in the following paragraph), the International Utility Model Registration Application shall be deemed to have been withdrawn.

- 4 第一項に規定する請求の範囲の翻訳文を提出した出願人は、条約第十九条（１）の規定に基づく補正をしたときは、国内書面提出期間が満了する時（国内書面提出期間内に申請人が条約第二十三条（２）又は第四十条（２）の規定による請求（以下「国内処理の請求」という。）をするとき、その国内処理の請求の時。以下「国内処理基準時」という。）の属する日までに限り、当該補正後の請求の範囲の日本語による翻訳文を更に提出することができる。
- (4) Where an amendment under Article 19(1) of the Treaty has been made, an applicant who has submitted the translation of the scope of claim(s) as provided in paragraph (1) may further submit a Japanese translation of the said amended scope of claim(s) no later than the date on which the Time Limit for the Submission of National Documents expires (where the applicant files the requests as provided in Article 23(2) or 40(2) of the Treaty within the Time Limit for the Submission of National Documents (hereinafter referred to as "Request for National Processing"), the time of filing the Request for National Processing (hereinafter referred to as "National Processing Standard Time")).
- 5 特許法第百八十四条の七第三項本文の規定は、第二項又は前項に規定する翻訳文が提出されなかつた場合に準用する。
- (5) The main clause of Article 184-7(3) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to the case where the translation under paragraph (2) or the preceding paragraph has not been submitted.

第四十八条の五 （書面の提出及び補正命令等）

Article 48-5 (Submission of documents and order to amend procedures, etc.)

- 1 国際実用新案登録出願の出願人は、国内書面提出期間内に、次に掲げる事項を記載した書面を特許庁長官に提出しなければならない。
- (1) An applicant of an International Utility Model Registration Application shall submit a document to the Commissioner of the Patent Office within the Time Limit for the Submission of National Documents stating the following:
 - 一 出願人の氏名又は名称及び住所又は居所
 - (i) the name, and the domicile or residence of the applicant;
 - 二 考案者の氏名及び住所又は居所
 - (ii) the name, and the domicile or residence of the creator of the device; and
 - 三 国際出願番号その他の経済産業省令で定める事項
 - (iii) matters as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, including the international application number.
- 2 特許庁長官は、次に掲げる場合は、相当の期間を指定して、手続の補正をすべきことを命ずることができる。

- (2) The Commissioner of the Patent Office may order the amendment of procedures for an applicant, designating an adequate time limit, in the following cases:
- 一 前項の規定により提出すべき書面を、国内書面提出期間内に提出しないとき。
 - (i) where the document to be submitted under the preceding paragraph is not submitted within the Time Limit for the Submission of National Documents;
 - 二 前項の規定による手続が第二条の五第二項において準用する特許法第七条第一項から第三項まで又は第九条の規定に違反しているとき。
 - (ii) where the procedure as provided in the preceding paragraph does not comply with paragraphs (1) to (3) of Article 7 or Article 9 of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 2-5(2);
 - 三 前項の規定による手続が経済産業省令で定める方式に違反しているとき。
 - (iii) where the procedure as provided in the preceding paragraph does not comply with the formal requirements as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry;
 - 四 前条第一項の規定により提出すべき要約の翻訳文を、国内書面提出期間（前条第一項ただし書の外国語実用新案登録出願にあつては、翻訳文提出特例期間）内に提出しないとき。
 - (iv) where a translation of the abstract to be submitted under paragraph (1) of the preceding Article is not submitted within the Time Limit for the Submission of National Documents (in the case of a Utility Model Registration Application in Foreign Language under the proviso to paragraph (1) of the preceding Article, the Special Time Limit for the Submission of Translations);
 - 五 第三十二条第一項の規定により納付すべき登録料を国内書面提出期間内に納付しないとき。
 - (v) where the fees payable under Article 32(1) are not paid within the Time Limit for the Submission of National Documents; and
 - 六 第五十四条第二項の規定により納付すべき手数料を国内書面提出期間内に納付しないとき。
 - (vi) where the fees payable under Article 54(2) are not paid within the Time Limit for the Submission of National Documents.
- 3 特許法第百八十四条の五第三項の規定は、前項の規定による命令に基づく補正に準用する。
- (3) Article 184-5(3) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to the amendment ordered under the preceding paragraph.
- 4 国際実用新案登録出願の出願人は、日本語でされた国際実用新案登録出願（以下「日本語実用新案登録出願」という。）にあつては第一項、外国語実用新案登録出願にあつては同項及び前条第一項の規定による手続をし、かつ、第三十二条第一項の規定により納付すべき登録料及び第五十四条第二項の規定により納付すべき手数料を納付した後でなければ、国内処理の請求をすることができない。
- (4) An applicant of an International Utility Model Registration Application may file

a Request for National Processing, only after he/she has paid the registration fees payable under Article 32(1) and fees payable under Article 54(2), and, in the case of an International Utility Model Registration Application filed in Japanese language (hereinafter referred to as "Utility Model Registration Application in Japanese Language," has completed the procedures under paragraph (1), or, in the case of a Utility Model Registration Application in Foreign Language, has completed the procedures under paragraph (1) and Article 48-4(1).

第四十八条の六 (国際出願に係る願書、明細書等の効力等)

Article 48-6 (Effect, etc. of application, description, etc. of international application)

- 1 国際実用新案登録出願に係る国際出願日における願書は、第五条第一項の規定により提出した願書とみなす。
 - (1) The application of an International Utility Model Registration Application as of the International Application Date shall be deemed to be an application submitted under Article 5(1).
- 2 日本語実用新案登録出願に係る国際出願日における明細書及び外国語実用新案登録出願に係る国際出願日における明細書の翻訳文は第五条第二項の規定により願書に添付して提出した明細書と、日本語実用新案登録出願に係る国際出願日における請求の範囲及び外国語実用新案登録出願に係る国際出願日における請求の範囲の翻訳文は同項の規定により願書に添付して提出した実用新案登録請求の範囲と、日本語実用新案登録出願に係る国際出願日における図面並びに外国語実用新案登録出願に係る国際出願日における図面（図面の中の説明を除く。）及び図面の中の説明の翻訳文は同項の規定により願書に添付して提出した図面と、日本語実用新案登録出願に係る要約及び外国語実用新案登録出願に係る要約の翻訳文は同項の規定により願書に添付して提出した要約書とみなす。
 - (2) The description of a Utility Model Registration Application in Japanese Language as of the International Application Date and translations of the description of a Utility Model Registration Application in Foreign Language as of the International Application Date shall be deemed to be the description submitted with the application under Article 5(2); scope of claim(s) of a Utility Model Registration Application in Japanese Language as of the International Application Date and a translation of the scope of claim(s) of a Utility Model Registration Application in Foreign Language as of the International Application Date shall be deemed to be the scope of claim(s) submitted with the application under Article 5(2); drawing(s) of a Utility Model Registration Application in Japanese Language as of the International Application Date, and drawing(s) (excluding the descriptive text in the drawing(s)) and a translation of the descriptive text in the drawing(s) of a Utility Model Registration Application in Foreign Language as of the International Application Date shall be deemed to be the drawing(s) submitted with the application under Article 5(2); and, the abstract of a Utility

Model Registration Application in Japanese Language and a translation of the abstract of a Utility Model Registration Application in Foreign Language shall be deemed to be the abstract submitted with the application under Article 5(2).

- 3 第四十八条の四第二項又は第四項の規定により条約第十九条（1）の規定に基づく補正後の請求の範囲の翻訳文が提出された場合は、前項の規定にかかわらず、当該補正後の請求の範囲の翻訳文を第五条第二項の規定により願書に添付して提出した実用新案登録請求の範囲とみなす。
- (3) Where a translation of the amended scope of claim(s) under Article 19(1) of the Treaty is submitted as provided in Article 48-4(2) or (4), notwithstanding the preceding paragraph, a translation of the said amended scope of claim(s) shall be deemed to be the scope of claim(s) submitted with the application under Article 5 (2).

第四十八条の七 （図面の提出）

Article 48-7 (Submission of drawing)

- 1 国際実用新案登録出願の出願人は、国際出願が国際出願日において図面を含んでいないものであるときは、国内処理基準時の属する日までに、図面を特許庁長官に提出しなければならない。
- (1) Where an International Utility Model Registration Application does not include any drawing, the applicant thereof shall submit the drawing to the Commissioner of the Patent Office on or before the date into which the National Processing Standard Time falls.
- 2 特許庁長官は、国内処理基準時の属する日までに前項の規定による図面の提出がないときは、国際実用新案登録出願の出願人に対し、相当の期間を指定して、図面の提出をすべきことを命ずることができる。
- (2) Where the drawing under the preceding paragraph has not been submitted on or before the date into which the National Processing Standard Time falls, the Commissioner of the Patent Office may order the applicant of the International Utility Model Registration Application to submit the drawing, designating an adequate time limit.
- 3 特許庁長官は、前項の規定により図面の提出をすべきことを命じた者が同項の規定により指定した期間内にその提出をしないときは、当該国際実用新案登録出願を却下することができる。
- (3) Where the person ordered to submit the drawing under the preceding paragraph does not submit the drawing within the designated time limit under the said paragraph, the Commissioner of the Patent Office may dismiss the said International Utility Model Registration Application.
- 4 第一項の規定により又は第二項の規定による命令に基づいてされた図面の提出（図面に添えて当該図面の簡単な説明を提出したときは、当該図面及び当該説明の提出）は、第二条の二第一項の規定による手続の補正とみなす。この場合において、同項た

だし書の規定は、適用しない。

- (4) The submission of the drawing made under paragraph (1) or pursuant to the order under paragraph (2) (where a brief statement explaining the drawing is submitted with the drawing, the submission of the drawing and the statement) shall be deemed to be an amendment of procedures under Article 2-2(1). In this case, the proviso to Article 2-2(1) shall not apply to such submission.

第四十八条の八 (補正の特例)

Article 48-8 (Special provisions concerning amendment)

- 1 第四十八条の十五第一項において準用する特許法第百八十四条の七第二項及び第百八十四条の八第二項の規定により第二条の二第一項の規定によるものとみなされた補正については、同項ただし書の規定は、適用しない。
- (1) The proviso to Article 2-2(1) shall not apply to an amendment which is, under Articles 184-7(2) and 184-8(2) of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 48-15(1), deemed to have been made under Article 2-2(1).
- 2 国際実用新案登録出願についてする条約第二十八条(1)又は第四十一条(1)の規定に基づく補正については、第二条の二第一項ただし書の規定は、適用しない。
- (2) The provision to Article 2-2(1) shall not apply to an amendment of an International Utility Model Registration Application under Article 28(1) or Article 41(1) of the Treaty.
- 3 外国語実用新案登録出願に係る明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面について補正ができる範囲については、第二条の二第二項中「願書に最初に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面」とあるのは、「第四十八条の四第一項の国際出願日における国際出願の明細書、請求の範囲又は図面」とする。
- (3) With regard to the scope within which the description, scope of claims, drawings of a Utility Model Registration Application in Foreign Language may be amended, the term "the description, scope of claims or drawing(s) originally attached to the application" in Article 2-2(2) shall be deemed to be replaced with "the description, scope of claims or drawing of the international application as of the International Application Date referred to in Article 48-4(1)."
- 4 特許法第百八十四条の十二第一項の規定は、国際実用新案登録出願についてする第二条の二第一項本文又は条約第二十八条(1)若しくは第四十一条(1)の規定に基づく補正に準用する。この場合において、同法第百八十四条の十二第一項中「第百九十五条第二項」とあるのは「実用新案法第三十二条第一項の規定により納付すべき登録料及び同法第五十四条第二項」と、「納付した後であつて国内処理基準時を経過した後」とあるのは「納付した後」と読み替えるものとする。
- (4) Article 184-12(1) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to an amendment of an International Utility Model Registration Application under the main clause of Article 2-2(1) or under Article 28(1) or Article 41(1) of the Treaty. In this case, the term "Article 195(2)" in Article 184-12(1) of the Patent

Act shall be deemed to be replaced with "Article 54(2) of the Utility Model Act and registration fees payable under Article 32 (1) of the said Act," and "has been paid, and the National Processing Standard Time has lapsed" shall be deemed to be replaced with "has been paid."

第四十八条の九 (実用新案登録要件の特例)

Article 48-9 (Special provision concerning conditions for utility model registration)

第三条の二に規定する他の実用新案登録出願又は特許出願が国際実用新案登録出願又は特許法第百八十四条の三第二項の国際特許出願である場合における第三条の二の規定の適用については、同条中「他の実用新案登録出願又は特許出願であつて」とあるのは「他の実用新案登録出願又は特許出願（第四十八条の四第三項又は特許法第百八十四条の四第三項の規定により取り下げられたものとみなされた第四十八条の四第一項の外国語実用新案登録出願又は同法第百八十四条の四第一項の外国語特許出願を除く。）であつて」と、「発行又は」とあるのは「発行、」と、「若しくは出願公開」とあるのは「若しくは出願公開又は千九百七十年六月十九日にワシントンで作成された特許協力条約第二十一条に規定する国際公開」と、「願書に最初に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲若しくは特許請求の範囲又は図面」とあるのは「第四十八条の四第一項又は同法第百八十四条の四第一項の国際出願日における国際出願の明細書、請求の範囲又は図面」とする。

For the purpose of the application of Article 3-2, in the case where another application for a utility model registration or patent application as provided in Article 3-2 is an International Utility Model Registration Application or an International Patent Application under Article 184-3(2) of the Patent Act, the term "another application for a utility model registration or for a patent" under Article 3-2 shall be deemed to be replaced with "another application for a utility model registration or for a patent (excluding a Utility Model Registration Application in Foreign Language under Article 48-4(1) of this Act or a Patent Application in Foreign Language under Article 184-4(1) of the Patent Act which has been deemed to have been withdrawn in accordance with Article 48-4(3) of this Act or Article 184-4(3) of the Patent Act," the term "the respective Article or for which" shall be deemed to be replaced with "the respective Article, for which," the term "the publication of the patent application has been effected" shall be deemed to be replaced with "the publication of the patent application has been effected, or international publication under Article 21 of the Patent Cooperation Treaty signed in Washington on June 19, 1970 has been effected," and the term "the description, scope of claims or drawings originally attached to the written application" shall be deemed to be replaced with "the description, scope of claims, or drawings of an international application as of the International Application Date under Article 48-4(1) of this Act or Article 184-4(1) of the Patent Act."

第四十八条の十 (実用新案登録出願等に基づく優先権主張の特例)

Article 48-10 (Special provisions concerning a priority claim based on application for a utility model registration)

- 1 国際実用新案登録出願については、第八条第四項及び第九条第二項の規定は、適用しない。
 - (1) Articles 8(4) and 9(2) shall not apply to an International Utility Model Registration Application.
- 2 日本語実用新案登録出願についての第八条第三項の規定の適用については、同項中「実用新案掲載公報の発行が」とあるのは、「実用新案掲載公報の発行又は千九百七十年六月十九日にワシントンで作成された特許協力条約第二十一条に規定する国際公開が」とする。
 - (2) For the purpose of application of Article 8(3) to a Utility Model Registration Application in Japanese Language, the term "the Utility Model Bulletin pertaining to the said application for a utility model registration was issued" in Article 8(3) shall be deemed to be replaced with "the Utility Model Bulletin pertaining to the said application for a utility model registration was issued or the international publication was effected under Article 21 of the Patent Cooperation Treaty signed in Washington on June 19, 1970."
- 3 外国語実用新案登録出願についての第八条第三項の規定の適用については、同項中「実用新案登録出願の願書に最初に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面」とあるのは「第四十八条の四第一項の国際出願日における国際出願の明細書、請求の範囲又は図面」と、「実用新案掲載公報の発行が」とあるのは「実用新案掲載公報の発行又は千九百七十年六月十九日にワシントンで作成された特許協力条約第二十一条に規定する国際公開が」とする。
 - (3) For the purpose of application of Article 8(3) to a Utility Model Registration Application in Foreign Language, the term "in the description, scope of claims or drawings originally attached to the application in an application for a utility model registration containing a priority claim under paragraph (1)" in Article 8(3) shall be deemed to be replaced with "the description, scope of claims or drawings of an international application containing a priority claim under paragraph (1) as of the International Application Date under Article 48-4(1)," the term "the Utility Model Bulletin pertaining to the said application for a utility model registration was issued" shall be deemed to be replaced with "the Utility Model Bulletin pertaining to the said application for a utility model registration was issued or the international publication was effected under Article 21 of the Patent Cooperation Treaty signed in Washington on June 19, 1970."
- 4 第八条第一項の先の出願が国際実用新案登録出願又は特許法第百八十四条の三第二項の国際特許出願である場合における第八条第一項から第三項まで及び第九条第一項の規定の適用については、第八条第一項及び第二項中「願書に最初に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲若しくは特許請求の範囲又は図面」とあるのは「第四十八条

の四第一項又は特許法第百八十四条の四第一項の国際出願日における国際出願の明細書、請求の範囲又は図面」と、同条第三項中「先の出願の願書に最初に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲若しくは特許請求の範囲又は図面」とあるのは「先の出願の第四十八条の四第一項又は特許法第百八十四条の四第一項の国際出願日における国際出願の明細書、請求の範囲又は図面」と、「出願公開」とあるのは「千九百七十年六月十九日にワシントンで作成された特許協力条約第二十一条に規定する国際公開」と、第九条第一項中「その出願の日から一年三月を経過した時」とあるのは「第四十八条の四第四項若しくは特許法第百八十四条の四第四項の国内処理基準時又は第四十八条の四第一項若しくは同法第百八十四条の四第一項の国際出願日から一年三月を経過した時のいずれか遅い時」とする。

- (4) For the purpose of application of paragraphs(1) to (3) of Article 8 and 9(1), in the case where the earlier application under Article 8(1) of this Act is an International Utility Model Registration Application or an International Patent Application under Article 184-3(2) of the Patent Act, the term "the description or scope of claims for a utility model registration or patent, or drawings originally attached to the application" in Articles 8(1) and (2) shall be deemed to be replaced with "the description, scope of claims or drawings of an international application as of the International Application Date under Article 48-4(1) of this Act or Article 184-4(1) of the Patent Act," the term "the description, scope of claims for a utility model registration or patent or drawings originally attached to the application of the Earlier Application" in Article 8(3) shall be deemed to be replaced with "the description, scope of claims or drawings of an international application of the Earlier Application as of the International Application Date under Article 48-4(1) of this Act or Article 184-4(1) of the Patent Act," the term "the laying open of" in Article 8(3) shall be deemed to be replaced with "the international publication under Article 21 of the Patent Cooperation Treaty signed in Washington on June 19, 1970," and the term "when one year and three months has lapsed from the filing date" in Article 9(1) shall be deemed to be replaced with "at the time of the National Processing Standard Time under Article 48-4(4) of this Act or Article 184-4(4) of the Patent Act or the time when one year and three months has lapsed from the International Application Date under Article 48-4(1) of this Act or Article 184-4(1) of the Patent Act, whichever the later."

第四十八条の十一 (出願の変更の特例)

Article 48-11 (Special provision concerning conversion of application)

特許法第百八十四条の三第一項又は第百八十四条の二十四項の規定により特許出願とみなされた国際出願の実用新案登録出願への変更については、同法第百八十四条の六第二項の日本語特許出願にあつては同法第百八十四条の五第一項、同法第百八十四条の四第一項の外国語特許出願にあつては同項及び同法第百八十四条の五第一項の規定による手続をし、かつ、同法第百九十五条第二項の規定により納付すべき手数料を納付した

後（同法第百八十四条の二十四項の規定により特許出願とみなされた国際出願については、同項に規定する決定の後）でなければすることができない。

An international application that has been deemed to be a patent application under Article 184-3(1) or 184-20(4) of the Patent Act may be converted to an application for a utility model registration, only after the fees payable under Article 195(2) of the said Act have been paid (or, in the case of an international application that is deemed to be a patent application under Article 184-20(4) of the said Act, after the ruling as provided in Article 184-20(4) has been rendered), and, in the case of a Patent Application in Japanese Language under Article 184-6(2) of the said Act, the procedures under Article 184-5(1) of the said Act have been completed, or, in the case of a Patent Application in Foreign Language under Article 184-4(1) of the said Act, the procedures under Articles 184-4(1) and 184-5(1) of the said Act have been completed.

第四十八条の十二（登録料の納付期限の特例）

Article 48-12 (Special provision concerning time limit for payment of registration fees)

国際実用新案登録出願の第一年から第三年までの各年分の登録料の納付については、第三十二条第一項中「実用新案登録出願と同時」とあるのは「第四十八条の四第一項に規定する国内書面提出期間内（同条第四項に規定する国内処理の請求をした場合にあつては、その国内処理の請求の時まで）」とする。

For the purpose of payment of the registration fees of an International Utility Model Registration Application for each year from the first to the third year, the term "at the time of filing of the application for a utility model registration" in Article 32(1) shall be deemed to be replaced with "within the Time Limit for the Submission of National Documents as provided in Article 48-4(1) (in the case where a Request for National Processing is filed under Article 48-4(4), on or before the filing of the Request for National Processing)."

第四十八条の十三（実用新案技術評価の請求の時期の制限）

Article 48-13 (Restriction on the time of filing a petition requesting Utility Model Technical Opinion)

国際実用新案登録出願に係る実用新案技術評価の請求については、第十二条第一項中「何人も」とあるのは、「第四十八条の四第四項に規定する国内処理基準時を経過した後、何人も」とする。

For the purpose of filing a petition requesting Utility Model Technical Opinion with respect to an International Utility Model Registration Application, the term "any person" in Article 12(1) shall be deemed to be replaced with ", after National Processing Standard Time under Article 48-4(4) has come, any person."

第四十八条の十三の二 (訂正の特例)

Article 48-13-2 (Special provisions concerning correction)

外国語実用新案登録出願に係る第十四条の二第一項の規定による訂正については、同条第三項中「願書に最初に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面」とあるのは、「第四十八条の四第一項の国際出願日における国際出願の明細書、請求の範囲又は図面」とする。

For the purpose of the request for correction under Article 14-2(1) with respect to a Utility Model Registration Application in Foreign Language, the term "the description, scope of claims, or drawings attached to the application" in Article 14-2(1) shall be deemed to be replaced with "the description, scope of claims or drawing of the international application as of the International Application Date referred to in Article 48-4(1)."

第四十八条の十四 (無効理由の特例)

Article 48-14 (Special provisions concerning grounds for invalidation)

外国語実用新案登録出願に係る実用新案登録無効審判については、第三十七条第一項第一号中「その実用新案登録が第二条の二第二項に規定する要件を満たしていない補正をした実用新案登録出願に対してされたとき」とあるのは、「第四十八条の四第一項の外国語実用新案登録出願に係る実用新案登録の願書に添付した明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面に記載した事項が同項の国際出願日における国際出願の明細書、請求の範囲又は図面に記載した事項の範囲内がないとき」とする。

For the purpose of a trial for invalidation of utility model registration with regard to a Utility Model Registration Application in Foreign Language, "where the utility model registration has been granted on an application for a utility model registration with an amendment that does not comply with the requirements as provided in Article 2-2(2)" in Article 37(1) (i) shall be deemed to be replaced with "where with regard to a utility model registration granted based on a Utility Model Registration Application in Foreign Language under Article 48-4(1), matters stated in the description, scope of claims or drawing attached to the application do not remain within the scope of matters stated in the description, scope of claims or drawing of the international application as of the International Application Date referred to in Article 48-4(1)."

第四十八条の十五 (特許法の準用)

Article 48-15 (Mutatis mutandis application of Patent Act)

1 特許法第百八十四条の七(日本語特許出願に係る条約第十九条に基づく補正)及び第百八十四条の八第一項から第三項まで(条約第三十四条に基づく補正)の規定は、国際実用新案登録出願の条約に基づく補正に準用する。この場合において、同法第百八十四条の七第二項及び第百八十四条の八第二項中「第十七条の二第一項」とあるのは、「実用新案法第二条の二第一項」と読み替えるものとする。

- (1) Articles 184-7 (amendment under Article 19 of the Treaty with regard to Patent Application in Japanese Language) and paragraphs (1) to (3) of Article 184-8 (amendment under Article 34 of the Treaty) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to an amendment of an International Utility Model Registration Application made under the Treaty. In this case, the term "Article 17-2(1)" in Articles 184-7(2) and 184-8(2) shall be deemed to be replaced with "Article 2-2(1) of the Utility Model Act."
- 2 特許法第百八十四条の十一（在外者の特許管理人の特例）の規定は、国際実用新案登録出願に関する手続に準用する。
- (2) Article 184-11 (Special provisions concerning patent administrators for overseas residents) of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to procedures for International Utility Model Registration Application.
- 3 特許法第百八十四条の九第六項及び第百八十四条の十四の規定は、国際実用新案登録出願に準用する。
- (3) Articles 184-9(6) and 184-14 of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to International Utility Model Registration Applications.

第四十八条の十六（決定により実用新案登録出願とみなされる国際出願）

Article 48-16 (International application deemed to be application for utility model registration by decision)

- 1 条約第二条（v i i）の国際出願の出願人は、条約第四条（1）（i i）の指定国に日本国を含む国際出願（実用新案登録出願に係るものに限る。）につき条約第二条（x v）の受理官庁により条約第二十五条（1）（a）に規定する拒否若しくは同条（1）（a）若しくは（b）に規定する宣言がされ、又は条約第二条（x i x）の国際事務局により条約第二十五条（1）（a）に規定する認定がされたときは、経済産業省令で定める期間内に、経済産業省令で定めるところにより、特許庁長官に同条（2）（a）に規定する決定をすべき旨の申出をすることができる。
- (1) Where a refusal under Article 25(1)(a) of the Treaty or a declaration under Article 25(1)(a) or (b) of the Treaty has been made by the receiving Office as defined in Article 2(xv) of the Treaty, or a finding under Article 25(1)(a) of the Treaty has been made by the International Bureau as defined in Article 2(xix) of the Treaty in relation to an international application as defined in Article 2(vii) of the Treaty (limited to an application for a utility model registration) which specifies Japan as a designated State under Article 4(1)(ii) of the Treaty, the applicant of the international application may make a request to the effect that the Commissioner of the Patent Office shall render a decision under Article 25(2)(a) of the Treaty in accordance with Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry within the time limit provided in the Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
- 2 外国語でされた国際出願につき前項の申出をする者は、申出に際し、明細書、請求

の範囲、図面（図面の中の説明に限る。）、要約その他の経済産業省令で定める国際出願に関する書類の日本語による翻訳文を特許庁長官に提出しなければならない。

(2) A person making a request under the preceding paragraph with regard to an international application in foreign language shall submit at the time of the request to the Commissioner of the Patent Office Japanese translations of documents concerning the international application as required by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, including the description, scope of claims, drawings (limited to the explanations in the drawings), and abstract.

3 特許庁長官は、第一項の申出があつたときは、その申出に係る拒否、宣言又は認定が条約及び特許協力条約に基づく規則の規定に照らして正当であるか否かの決定をしなければならない。

(3) Upon receiving the request under paragraph (1), the Commissioner of the Patent Office shall rule on whether the refusal, declaration or finding relating thereto may be justified under the provisions of the Treaty and the Regulations under the Patent Cooperation Treaty.

4 前項の規定により特許庁長官が同項の拒否、宣言又は認定が条約及び特許協力条約に基づく規則の規定に照らして正当でない旨の決定をしたときは、その決定に係る国際出願は、その国際出願につきその拒否、宣言又は認定がなかつたものとした場合において国際出願日となつたものと認められる日にされた実用新案登録出願とみなす。

(4) Where the Commissioner of the Patent Office has rendered a ruling under the preceding paragraph to the effect that the refusal, declaration or finding under the said paragraph was not justified under the provisions of the Treaty and the Regulations under the Patent Cooperation Treaty, the international application for which the decision is rendered shall be deemed to be an application for a utility model registration filed on the day which would have been accorded as the International Application Date if no such refusal, declaration or finding had been made for the international application.

5 前項の規定により実用新案登録出願とみなされた国際出願についての手続の補正については、第二条の二第一項ただし書中「実用新案登録出願の日」とあるのは、「第四十八条の十六第四項に規定する決定の日」とする。

(5) For the purpose of amendment of an international application that is deemed to be an application for a utility model registration under the preceding paragraph, the term "the filing date of the application for a utility model registration" in the proviso to Article 2-2(1) shall be deemed to be replaced with "the date prescribed in Article 48-16(4)."

6 第四十八条の六第一項及び第二項、第四十八条の七、第四十八条の八第三項、第四十八条の九、第四十八条の十第一項、第三項及び第四項、第四十八条の十二から第四十八条の十四まで並びに特許法第八十四条の三第二項、第八十四条の九第六項、第八十四条の十二第一項及び第八十四条の十四の規定は、第四項の規定により実用新案登録出願とみなされた国際出願に準用する。この場合において、これらの規定

の準用に関し必要な技術的読替えは、政令で定める。

(6) Articles 48-6(1) and (2), 48-7, 48-8(3), 48-9, 48-10(1), (3) and (4), and 48-12 to 48-14 of this Act and Articles 184-3(2), 184-9(6), 184-12(1) and 184-14 of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to an international application that is deemed to be an application for a utility model registration under paragraph (4). In such a case, the replacement of terms necessary for the application of the said provisions shall be made as prescribed by Cabinet Order.

第八章 雑則

Chapter VIII Miscellaneous Provisions

第四十九条 (実用新案原簿への登録)

Article 49 (Registration in the utility model registry)

1 次に掲げる事項は、特許庁に備える実用新案原簿に登録する。

(1) The following matters shall be registered in the utility model registry maintained in the Patent Office:

一 実用新案権の設定、移転、消滅、回復又は処分の制限

(i) the establishment, transfer, lapse, restoration, or restriction on the disposition of a utility model right;

二 専用実施権又は通常実施権の設定、保存、移転、変更、消滅又は処分の制限

(ii) the establishment, maintenance, transfer, modification, lapse, or restriction on the disposal of an exclusive or non-exclusive license; and

三 実用新案権、専用実施権又は通常実施権を目的とする質権の設定、移転、変更、消滅又は処分の制限

(iii) the establishment, transfer, modification, lapse, or restriction on the disposal of a right of pledge on a utility model right or on an exclusive or non-exclusive license.

2 実用新案原簿は、その全部又は一部を磁気テープ（これに準ずる方法により一定の事項を確実に記録して置くことができる物を含む。以下同じ。）をもつて調製することができる。

(2) The utility model registry may be prepared, in whole or in part, in the form of magnetic tapes (including other storage media using a similar method that may record and reliably store certain matters, the same shall apply hereinafter).

3 この法律に規定するもののほか、登録に関して必要な事項は、政令で定める。

(3) In addition to those prescribed in this Act, matters relating to registration shall be prescribed by Cabinet Order.

第五十条 (実用新案登録証の交付)

Article 50 (Issuance of certificate of utility model registration)

1 特許庁長官は、実用新案権の設定の登録又は第十四条の二第一項の訂正があつたと

きは、実用新案権者に対し、実用新案登録証を交付する。

(1) The Commissioner of the Patent Office shall issue a certificate of utility model registration to the holder of a utility model right when the establishment of a utility model right has been registered or when a correction has been made under Article 14-2(1).

2 実用新案登録証の再交付については、経済産業省令で定める。

(2) Re-issuance of a certificate of utility model registration shall be prescribed by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

第五十条の二 (二以上の請求項に係る実用新案登録又は実用新案権についての特則)
Article 50-2 (Special provisions for utility model registration or utility model right covering two or more claims)

二以上の請求項に係る実用新案登録又は実用新案権についての第十二条第二項、第十四条の二第八項、第二十六条において準用する特許法第九十七条第一項若しくは第九十八条第一項第一号、第三十四条第一項第三号、第三十七条第三項、第四十一条において準用する同法第二百五条、第四十一条において、若しくは第四十五条第一項において準用する同法第七十四条第二項において、それぞれ準用する同法第三百二十二条第一項、第四十四条、第四十五条第一項において準用する同法第七十六条、第四十九条第一項第一号又は第五十三条第二項において準用する同法第九十三条第二項第四号の規定の適用については、請求項ごとに実用新案登録がされ、又は実用新案権があるものとみなす。

Pertaining to a utility model registration or utility model right covering two or more claims, for the purposes of the application of Article 12(2), Article 14-2(8) of this Act, Articles 97(1) or Article 98(1) (i) of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 26 of this Act, Article 34(1) (iii), Article 37(3), Article 125 of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 41 of this Act, Article 132(1) of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 41 of this Act or as applied mutatis mutandis pursuant to Article 174(2) of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 45(1) of this Act, Article 44 of this Act, Article 176 of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 45(1) of this Act, Article 49(1) (i) of this Act, or Article 193(2) (iv) of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 53(2) of this Act, the utility model registration shall be deemed to have been granted, or the utility model right shall be deemed to exist, for each claim.

第五十一条 (実用新案登録表示)

Article 51 (Utility model registration Mark)

実用新案権者、専用実施権者又は通常実施権者は、経済産業省令で定めるところにより、登録実用新案に係る物品又はその物品の包装にその物品が登録実用新案に係る旨の表示（以下「実用新案登録表示」という。）を附するように努めなければならない。

A holder of utility model right, exclusive licensee or non-exclusive licensee shall make efforts to place a mark (hereinafter referred to as a "Utility Model Registration Mark") as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, on an article in which a registered utility model has been embodied, or package thereof, indicating that a registered utility model has been embodied in the article.

第五十二条 (虚偽表示の禁止)

Article 52 (Prohibition of false marking)

何人も、次に掲げる行為をしてはならない。

It shall be prohibited for a person to do the following acts:

一 登録実用新案に係る物品以外の物品又はその物品の包装に実用新案登録表示又はこれと紛らわしい表示を附する行為

(i) placeputting a Utility Model Registration Mark or a mark confusing therewith on an article in which a registered utility model has not been embodied or on the packaging thereof;

二 登録実用新案に係る物品以外の物品であつて、その物品又はその物品の包装に実用新案登録表示又はこれと紛らわしい表示を附したものを譲渡し、貸し渡し、又は譲渡若しくは貸渡のために展示する行為

(ii) assign, lease or display for the purpose of assignment or lease an article in which a registered utility model has not been embodied, or place a Utility Model Registration Mark or a mark confusing therewith on the article or on the package thereof; or

三 登録実用新案に係る物品以外の物品を製造させ若しくは使用させるため、又は譲渡し若しくは貸し渡すため、広告にその物品が登録実用新案に係る旨を表示し、又はこれと紛らわしい表示をする行為

(iii) Regarding an article in which a registered utility model has not been embodied, display in an advertisement an indication to the effect that a registered utility model has been embodied in the article or an indication confusing therewith, for the purpose of having the article manufactured or used, or assigning or leasing the article.

第五十三条 (実用新案公報)

Article 53 (Utility model bulletin)

1 特許庁は、実用新案公報を発行する。

(1) The Patent Office shall publish the utility model bulletin (Jitsuyo Shinan Koho).

2 特許法第百九十三条第二項(第四号から第六号まで、第八号及び第九号に係る部分に限る。)の規定は、実用新案公報に準用する。

(2) Article 193(2) (limited to the parts pertaining to items (iv) to (vi), (viii) and

(ix)) shall apply mutatis mutandis to the utility model bulletin.

第五十四条 (手数料)

Article 54 (Fees)

1 次に掲げる者は、実費を勘案して政令で定める額の手数料を納付しなければならない。

(1) Fees shall be paid by the following persons in an amount to be provided by Cabinet Order in view of the actual costs:

一 第二条の五第一項において準用する特許法第五条第一項の規定、第三十二条第三項の規定若しくは第十四条の二第五項、第三十九条の二第四項、第四十五条第二項若しくは次条第五項において準用する同法第四条の規定による期間の延長又は第二条の五第一項において準用する同法第五条第二項の規定による期日の変更を請求する者

(i) persons filing a request for an extension of the duration under Article 5(1) of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 2-5(1) of this Act, Article 32(3) of this Act, or Article 4 of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 14-2(5), 39-2(4), 45(2) or 54-2(5) of this Act., or for a change of the date under Article 5(2) of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 2-5(1) of this Act;

二 第十一条第二項において準用する特許法第三十四条第四項の規定により承継の届出をする者

(ii) persons notifying of succession under Article 34(4) of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11(2) of this Act;

三 実用新案登録証の再交付を請求する者

(iii) persons filing a request for the re-issuance of a certificate of utility model registration;

四 第五十五条第一項において準用する特許法第百八十六条第一項の規定により証明を請求する者

(iv) persons filing a request for the issuance of a certificate under Article 186(1) of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 55(1) of this Act;

五 第五十五条第一項において準用する特許法第百八十六条第一項の規定により書類の謄本又は抄本の交付を請求する者

(v) persons filing a request for the issuance of a certified copy of documents or an extract of documents under Article 186(1) of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 55(1) of this Act;

六 第五十五条第一項において準用する特許法第百八十六条第一項の規定により書類の閲覧又は謄写を請求する者

(vi) persons filing a request to allow the inspection or copying of documents under Article 186(1) of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to

Article 55(1); or

- 七 第五十五条第一項において準用する特許法第百八十六条第一項の規定により実用新案原簿のうち磁気テープをもって調製した部分に記録されている事項を記載した書類の交付を請求する者
- (vii) persons filing a request for the issuance of documents whose contents are stored on the magnetic tapes that constitute the part of the utility model registry under Article 186(1) of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 55(1) of this Act.
- 2 別表の中欄に掲げる者は、それぞれ同表の下欄に掲げる金額の範囲内において政令で定める額の手数料を納付しなければならない。
- (2) The persons listed in the center column of the attached table shall pay fees in the amount as provided by Cabinet Order within the range of the amounts specified in the corresponding right-hand column of the table.
- 3 前二項の規定は、これらの規定により手数料を納付すべき者が国であるときは、適用しない。
- (3) The two preceding paragraphs shall not apply where the person to pay the fee in accordance with these paragraphs is the State.
- 4 実用新案権又は実用新案登録を受ける権利が国と国以外の者との共有に係る場合であつて持分の定めがあるときは、国と国以外の者が自己の実用新案権又は実用新案登録を受ける権利について第一項又は第二項の規定により納付すべき手数料（実用新案技術評価の請求の手数料以外の政令で定める手数料に限る。）は、これらの規定にかかわらず、これらに規定する手数料の金額に国以外の者の持分の割合を乗じて得た額とし、国以外の者がその額を納付しなければならない。
- (4) Where the State has joint ownership of a utility model right or a right to obtain a utility model registration with person(s) other than the State, and the portion of their respective shares of the said rights has been agreed, notwithstanding the provisions of paragraph (1) or (2), the fees payable by the State and other persons for their utility model right or right to obtain a utility model registration under paragraph (1) or (2) (limited to those provided by Cabinet Order excluding the fees for the petition for Utility Model Technical Opinion) shall be determined as the sum of the provided fees multiplied by the ratios of the share of each person other than the State, and, the person(s) other than the State shall pay such sum.
- 5 実用新案権又は実用新案登録を受ける権利が国又は第八項の規定若しくは他の法令の規定による実用新案技術評価の請求の手数料の軽減若しくは免除（以下この項において「減免」という。）を受ける者を含む者の共有に係る場合であつて持分の定めがあるときは、これらの者が自己の実用新案権又は実用新案登録を受ける権利について第二項の規定により納付すべき実用新案技術評価の請求の手数料は、同項の規定にかかわらず、国以外の各共有者ごとに同項に規定する実用新案技術評価の請求の手数料の金額（減免を受ける者にあつては、その減免後の金額）にその持分の割合を乗じて得

た額を合算して得た額とし、国以外の者がその額を納付しなければならない。

(5) Where the State or a person entitled to receive a reduction of the fees for the petition for Utility Model Technical Opinion or exemption therefrom under paragraph (8) or provisions of any other Act and ordinances (hereinafter in this paragraph a "Reduction/Exemption") has joint ownership of a utility model right or a right to obtain a utility model registration with other person(s), and the portion of their respective shares of the said right has been agreed, notwithstanding the provisions of paragraph (2), the fees for the petition for Utility Model Technical Opinion payable by such persons for their utility model right or right to obtain a utility model registration under paragraph (2) shall be determined as the sum of the amounts calculated for each person other than the State jointly owning the right, by multiplying the applicable fees for the petition for Utility Model Technical Opinion provided under paragraph (2) (in the case of a person who receives the Reduction/Exemption, the amount after the said Reduction/Exemption) by the ratios of the share of each person other than the State, and the person(s) other than the State shall pay such sum.

6 前二項の規定により算定した手数料の金額に十円未満の端数があるときは、その端数は、切り捨てる。

(6) Where the amount of the fees calculated under the two preceding paragraphs has a fractional figure of less than ten yen, the said portion shall be discarded.

7 第一項及び第二項の手数料の納付は、経済産業省令で定めるところにより、特許印紙をもつてしなければならない。ただし、経済産業省令で定める場合には、経済産業省令で定めるところにより、現金をもつて納めることができる。

(7) The payment of the fees under paragraphs (1) and (2) shall be made by patent revenue stamps as provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry; provided, however, that where so provided by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry, a cash payment thereof shall be accepted.

8 特許庁長官は、自己の実用新案登録出願に係る考案又は登録実用新案について実用新案技術評価の請求をする者がその実用新案登録出願に係る考案若しくは登録実用新案の考案者又はその相続人である場合において、貧困により第二項の規定により納付すべき実用新案技術評価の請求の手数料を納付する資力がないと認めるときは、政令で定めるところにより、その手数料を軽減し、又は免除することができる。

(8) Where the creator of a device claimed in an application for a utility model registration or of a registered utility model, or his/her heir, files a petition requesting Utility Model Technical Opinion on that device claimed in that application for a utility model registration or that registered utility model, if the Commissioner of the Patent Office recognizes that the person has difficulties paying the fees for the petition for Utility Model Technical Opinion to be paid under paragraph (2) due to insufficient financial means, the Commissioner of the Patent Office may, pursuant to the provisions of the Cabinet Order, grant the

person a reduction of or exemption from the payment of the fees.

第五十四条の二 (手数料の返還)

Article 54-2 (Return of fees)

- 1 実用新案技術評価の請求があつた後に第十二条第七項の規定によりその請求がされなかつたものとみなされたときは、その請求人が前条第二項の規定により納付した実用新案技術評価の請求の手数料は、その者に返還する。
 - (1) After a petition requesting Utility Model Technical Opinion has been filed, where the petition becomes deemed not to have been filed under Article 12(7), fees for the petition paid by the person under Article 54(2) shall be refunded to the person.
- 2 第三十九条の二第三項又は第五項に規定する期間（同条第三項に規定する期間が同条第四項において準用する特許法第四条の規定により延長されたときは、その延長後の期間）内に実用新案登録無効審判の請求が取り下げられたときは、その請求人が前条第二項の規定により納付した審判の請求の手数料は、その者の請求により返還する。
 - (2) Where a request for a trial for invalidation of utility model registration has been withdrawn within the time limit provided in Article 39-2(3) or (5) (or, in the case where the time limit provided in Article 39-2(3) has been extended under Article 4 of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 39-2(4), within the extended time limit), fees for the request for a trial paid under Article 54(2) by the person who requested the trial shall be refunded to the person upon his/her request.
- 3 前項の規定による手数料の返還は、実用新案登録無効審判の請求が取り下げられた日から六月を経過した後は、請求することができない。
 - (3) No request for a refund of the fees under the preceding paragraph may be filed after six months has elapsed from the date on which the request for a trial for invalidation of utility model registration was withdrawn.
- 4 実用新案登録無効審判の参加人が第三十九条第五項の規定による通知を受けた日から三十日以内にその参加の申請を取り下げたときは、その参加人が前条第二項の規定により納付した参加の申請の手数料は、その者の請求により返還する。
 - (4) Where an intervenor of a trial for invalidation of utility model registration has withdrawn his/her application for intervention within 30 days from the receipt of the notice provided in Article 39(5), the fees for application of intervention paid by the intervenor under Article 54(2) shall be refunded to the intervenor upon his/her request.
- 5 特許法第四条の規定は、前項に規定する期間に準用する。この場合において、同条中「特許庁長官」とあるのは、「審判長」と読み替えるものとする。
 - (5) Article 4 of the Patent Act shall apply mutatis mutandis to the time limit provided in the preceding paragraph. In this case, the term "The Commissioner of the Patent Office" in the said Article shall be deemed to be replaced with "The

chief trial examiner."

6 実用新案登録無効審判の参加人がその責めに帰することができない理由により第四項に規定する期間内にその参加の申請を取り下げることができない場合において、その理由がなくなった日から十四日（在外者にあつては、二月）以内でその期間の経過後六月以内にその申請を取り下げたときは、同項の規定にかかわらず、その参加人が前条第二項の規定により納付した参加の申請の手数料は、その者の請求により返還する。

(6) Where, due to reasons beyond his/her control, an intervenor of a trial for invalidation of utility model registration is unable to withdraw the application for intervention within the time limit provided in paragraph (4), if the intervenor has withdrawn the application within 14 days (in the case of overseas resident, within two months) from the date on which the reasons ceased to exist and not later than six months following the expiration of the said time limit, notwithstanding the said paragraph, the fees for application of intervention paid by the intervenor under Article 54(2) shall be refunded to the intervenor upon his/her request.

7 第四項及び前項の規定による手数料の返還は、参加の申請が取り下げられた日から六月を経過した後は、請求することができない。

(7) No request for a refund of the fees under paragraph (4) and the preceding paragraph may be filed after six months has elapsed from the date on which the application for intervention was withdrawn.

8 実用新案登録無効審判の参加人がその参加の申請を取り下げていない場合において、第四項又は第六項に規定する期間（第四項に規定する期間が第五項において準用する特許法第四条の規定により延長されたときは、その延長後の期間）内に実用新案登録無効審判の請求が取り下げられたときは、その参加人が前条第二項の規定により納付した参加の申請の手数料は、その者の請求により返還する。ただし、第四十一条において準用する同法第百四十八条第二項の規定により審判手続を続行したときは、この限りでない。

(8) Where an intervenor of a trial for invalidation of utility model registration has not withdrawn his/her application for intervention, if the request for the trial is withdrawn within the time limit provided in paragraph (4) or (6) (or, in the case where the time limit provided in paragraph (4) has been extended under Article 4 of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5), within the extended time limit), the fees for application of intervention paid by the intervenor under Article 54(2) shall be refunded to the intervenor upon his/her request; provided, however, that this shall not apply where the trial procedures have continued under 148(2) of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 41.

9 前項の規定による手数料の返還は、実用新案登録無効審判の請求が取り下げられた日から一年を経過した後は、請求することができない。

(9) No request for a refund of the fees under the preceding paragraph may be filed

after one year from the date on which the request for a trial for invalidation of utility model registration was withdrawn.

1 0 過誤納の手数料は、納付した者の請求により返還する。

(10) Fees paid in excess or in error shall be refunded upon the request of the person who made payment thereof.

1 1 前項の規定による手数料の返還は、納付した日から一年を経過した後は、請求することができない。

(11) No request for a refund of the fees under the preceding paragraph may be filed after one year from the date on which the payment thereof has been made.

第五十五条 (特許法の準用)

Article 55 (Mutatis mutandis application of Patent Act)

1 特許法第百八十六条(証明等の請求)の規定は、実用新案登録に準用する。

(1) Article 186 (request for certificate, etc.) of the Patent Act shall mutatis mutandis apply to utility model registrations.

2 特許法第百八十九条から第百九十二条まで(送達)の規定は、この法律の規定による送達に準用する。

(2) Articles 189 to 192 (service) of the Patent Act shall mutatis mutandis apply to services under this Act.

3 特許法第百九十四条の規定は、手続に準用する。この場合において、同条第二項中「審査」とあるのは、「実用新案法第十二条第一項に規定する実用新案技術評価」と読み替えるものとする。

(3) Article 194 of the Patent Act shall mutatis mutandis apply to the procedures. In this case, the term "an examination" in paragraph (2) of the said Article shall be deemed to be replaced with "preparation of a Utility Model Technical Opinion under Article 12(1) of the Utility Model Act."

4 特許法第百九十五条の三の規定は、この法律又はこの法律に基づく命令の規定による処分に準用する。

(4) Article 195-3 of the Patent Act shall mutatis mutandis apply to dispositions under this Act or an order issued under this Act.

5 特許法第百九十五条の四(行政不服審査法による不服申立ての制限)の規定は、この法律の規定による審決及び審判又は再審の請求書の却下の決定並びにこの法律の規定により不服を申し立てることができないこととされている処分に準用する。

(5) Article 195-4 (Restriction on appeals under Administrative objection Act) of the Patent Act shall mutatis mutandis apply to a trial decision, a ruling to dismiss a written request for a trial or retrial, and a disposition against which no objection lies in accordance with this Act.

第九章 罰則

Chapter IX Penal Provisions

第五十六条 (侵害の罪)

Article 56 (Crime of infringement)

実用新案権又は専用実施権を侵害した者は、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

An infringer of a utility model right or exclusive license shall be punished by imprisonment with work for a term not exceeding five years or a fine not exceeding 5,000,000 yen or combination thereof.

第五十七条 (詐欺の行為の罪)

Article 57 (Crime of fraud)

詐欺の行為により実用新案登録又は審決を受けた者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Any person who has obtained a utility model registration or a trial decision by means of a fraudulent act shall be punished by imprisonment with work for a term not exceeding one year or a fine not exceeding 1,000,000 yen.

第五十八条 (虚偽表示の罪)

Article 58 (Crime of false marking)

第五十二条の規定に違反した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Any person who fails to comply with Article 52 shall be punished by imprisonment with work for a term not exceeding one year or a fine not exceeding 1,000,000 yen.

第五十九条 (偽証等の罪)

Article 59 (Crime of perjury, etc.)

1 この法律の規定により宣誓した証人、鑑定人又は通訳人が特許庁又はその嘱託を受けた裁判所に対し虚偽の陳述、鑑定又は通訳をしたときは、三月以上十年以下の懲役に処する。

(1) A witness, an expert witness or an interpreter who has sworn under this Act and made a false statement or given a false expert opinion or interpretation to the Patent Office or the court commissioned thereby shall be punished by imprisonment with work for a term between three months and ten years.

2 前項の罪を犯した者が事件の判定の謄本が送達され、又は審決が確定する前に自白したときは、その刑を減輕し、又は免除することができる。

(2) Where a person who has committed the crime in the preceding paragraph has made a voluntary confession before a certified copy of the judgment on the case has been served or a trial decision has become final and binding, the punishment may be reduced or exculpated.

第六十条 (秘密を漏らした罪)

Article 60 (Crime of divulging secrets)

特許庁の職員又はその職にあつた者がその職務に関して知得した実用新案登録出願中の考案に関する秘密を漏らし、又は盗用したときは、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

A present or former official of the Patent Office who has divulged or misappropriated any secret relating to a device claimed in a pending application for a utility model registration that has become known to him/her in the course of performing his/her duties shall be punished by imprisonment with work for a term not exceeding one year or a fine not exceeding 500,000 yen.

第六十条の二 (秘密保持命令違反の罪)

Article 60-2 (Crime of breach of protective order)

1 第三十条において準用する特許法第五十条の四第一項の規定による命令に違反した者は、五年以下の懲役若しくは五百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

(1) Any person who fails to comply with a protective order shall be punished by imprisonment with work for a term not exceeding five years or a fine not exceeding 5,000,000 yen or combination thereof.

2 前項の罪は、告訴がなければ公訴を提起することができない。

(2) The prosecution of the crime under the preceding paragraph may not be initiated unless a complaint is filed.

3 第一項の罪は、日本国外において同項の罪を犯した者にも適用する。

(3) The crime under paragraph (1) shall apply to a person who commits the crime outside Japan.

第六十一条 (両罰規定)

Article 61 (Dual liability)

1 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号で定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

(1) Where a representative of a juridical person, or an agent, employee or other worker of a juridical person or an individual has committed in the course of performing his/her duties for the juridical person or individual, any act in violation prescribed in the following items, in addition to the offender, the juridical person shall be punished by a fine as provided in the following items and the individual shall be punished by a fine as provided in the Article prescribed in the respective items:

一 第五十六条又は前条第一項 三億円以下の罰金刑

(i) Article 56 or 60-2(1), a fine not exceeding 300 million yen; and

二 第五十七条又は第五十八条 三千万円以下の罰金刑

(ii) Article 57 or 58, a fine not exceeding 30 million yen.

2 前項の場合において、当該行為者に対してした前条第二項の告訴は、その法人又は人に対しても効力を生じ、その法人又は人に対してした告訴は、当該行為者に対しても効力を生ずるものとする。

(2) In the case of the preceding paragraph, the complaint under Article 60-2(2) against the offender shall also have effect on the juridical person or individual and the complaint against the juridical person or individual shall also have effect on the offender.

3 第一項の規定により第五十六条又は前条第一項の違反行為につき法人又は人に罰金刑を科する場合における時効の期間は、これらの規定の罪についての時効の期間による。

(3) Where a fine is imposed on a juridical person or individual under paragraph (1) with regard to a violation of Article 56 or 60-2(1), the period of prescription provided for the crime in these Article shall apply.

第六十二条 (過料)

Article 62 (Civil fine)

第二十六条において準用する特許法第七十一条第三項において、第四十一条において、又は第四十五条第一項において準用する同法第七十四条第二項において、それぞれ準用する同法第一百五十一条において準用する民事訴訟法第二百七条第一項の規定により宣誓した者が特許庁又はその嘱託を受けた裁判所に対し虚偽の陳述をしたときは、十万円以下の過料に処する。

Where a person who has sworn under Article 207(1) of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis under Article 151 of the Patent Act which is applied mutatis mutandis under Articles 71(3) of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 26 of this Act, is applied mutatis mutandis under Article 41 of this Act, or is applied mutatis mutandis under Article 174(2) of the Patent Act as applied mutatis mutandis pursuant to Article 45(1) of this Act has made a false statement before the Patent Office or a court commissioned thereby, the said person shall be punished by a civil fine not exceeding 100,000 yen.

第六十三条

Article 63

この法律の規定により特許庁又はその嘱託を受けた裁判所から呼出しを受けた者が、正当な理由がないのに出頭せず、又は宣誓、陳述、証言、鑑定若しくは通訳を拒んだときは、十万円以下の過料に処する。

A person who has been summoned by the Patent Office or a court commissioned thereby in accordance with this Act, and fails to appear or refuses to swear, make a statement, testify, give an expert opinion or interpret, without a justifiable reason, shall be punished by a civil fine not exceeding 100,000 yen.

第六十四条

Article 64

証拠調又は証拠保全に関し、この法律の規定により特許庁又はその嘱託を受けた裁判所から書類その他の物件の提出又は提示を命じられた者が正当な理由がないのにその命令に従わなかつたときは、十万円以下の過料に処する。

A person who has been ordered by the Patent Office or a court commissioned thereby to submit or present documents or other materials for the purpose of examination or preservation of evidence in accordance with this Act and fails to comply with the order, without a justifiable reason, shall be punished by a civil fine not exceeding 100,000 yen.

別表 (第五十四条関係)

Appended Table (In relation to Article 54)

	納付しなければならない者 The person (s) who shall pay fees	金額 Amounts
一 (i)	実用新案登録出願をする者 A person filing an application for utility model registration	一件につき一万四千元 14,000 yen per case
二 (ii)	第四十八条の五第一項の規定により手続をすべき者 A person responsible for the procedures under Article 48-5(1)	一件につき一万四千元 14,000 yen per case
三 (iii)	第四十八条の十六第一項の規定により申出をする者 A person making a request under Article 48-16(1)	一件につき一万四千元 14,000 yen per case
四 (iv)	実用新案技術評価の請求をする者 A person filing a petition requesting Utility Model Technical Opinion	一件につき四万二千元に一請求項につき千三百円を加えた額 42,000 yen per case plus 1,300 yen per claim
五 (v)	明細書、実用新案登録請求の範囲又は図面の訂正をする者 A person correcting a description, scope of claims or drawings	一件につき千四百円 1,400 yen per case
六 (vi)	第二十六条において準用する特許法第七十一条第一項の規定により判定を求める者 A person requesting an advisory opinion under Article 71 (1) of the Patent Act as	一件につき四万円 40,000 yen per case

	applied mutatis mutandis pursuant to Article 26	
七 (vii)	裁定を請求する者 A person requesting an award	一件につき五万五千円 55,000 yen per case
八 (viii)	裁定の取消しを請求する者 A person requesting the cancel of an award	一件につき二万七千五百円 27,500 yen per case
九 (iv)	審判又は再審を請求する者 A person filing a request for a trial or retrial	一件につき四万九千五百円に一請求項につき五千五百円を加えた額 49,500 yen per case plus 5,500 yen per claim
十 (x)	A person applying to intervene in a trial or retrial.	一件につき五万五千円 55,000 yen per case